



Escuela para Estudiantes Extranjeros  
School for Foreign Students



Edición especial  
de Aniversario

año III • 1996

40 años  
1957 - 1997

### Mensaje del Rector

### A Message from the Rector

Las actividades y contactos internacionales de la Universidad Veracruzana han existido a través de las distintas etapas del desarrollo institucional. Sin embargo, las condiciones que derivan de procesos actuales de internacionalización económica y cultural plantean nuevos desafíos a nuestra Institución en particular, y a la educación superior pública en general. Es hoy necesaria la búsqueda y construcción de nuevas formas de participación y de interacción académica en el escenario mundial.

En los últimos años, nuestra Casa de Estudios ha desarrollado importantes actividades en materia de intercambio internacional, muchas de las cuales han estado dirigidas a fortalecer el desarrollo del personal académico. Desde 1994 la Universidad Veracruzana realiza esfuerzos para ofrecer dentro de sus instalaciones la extensión de programas de posgrado que son impartidos por instituciones de educación superior extranjeras. Actualmente, bajo esta modalidad se desarrollan cinco programas de Doctorado en convenio con las Universidades Politécnicas de Madrid y Barcelona y la Nacional de Educación a Distancia de España, así como un programa de Maestría convenido con la Universidad de Aston, Inglaterra. Otro ejemplo lo constituye el programa de Maestría en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera ofrecido por la Universidad de Alcalá de Henares que se impartirá en nuestra universidad en el marco de los diversos convenios de colaboración e intercambio académico signados entre ambas instituciones.

La Escuela para Estudiantes Extranjeros ha tenido también a su cargo numerosas acciones encaminadas fundamentalmente hacia la estructuración de programas académicos internacionales. Entre ellas destacan los programas permanentes de lengua y cultura mexicanas que se ofrecen en los periodos semestrales de primavera y otoño y la tradicional Sesión Intensiva de Verano, así como esfuerzos recientes de programas internacionales por áreas específicas sobre Trabajo Social y Desarrollo del personal académico de instituciones del Sistema Universitario del estado de Georgia. Del mismo modo, a través de esta entidad académica, la Universidad Veracruzana ha propiciado la movilidad estudiantil con instituciones de educación superior en el extranjero.

En este número especial de *Hojas de Papel Volando*, publicación de la Escuela para Estudiantes Extranjeros, se ofrece un panorama de las diferentes opciones y alternativas que esta entidad académica proporciona a la comunidad universitaria en el ámbito del intercambio internacional y en el marco de su 40 Aniversario.

The activities and international contacts of the Universidad Veracruzana have been maintained through the different stages of institutional development. However, the conditions which derive from the current processes of economic and cultural internationalization pose new challenges for our institution, in particular, and for public higher education, in general. Today, it is necessary to look for and construct new forms of participation and academic interaction on the world scene.

In the last few years, our Institution of Learning has developed important activities in questions related to international exchange, much of which has been directed to strengthening the development of academic personnel. Since 1994, the Universidad Veracruzana has been making efforts to extend post-graduate programs and to offer them on its own premises from foreign institutions of higher education. At present, there are five doctoral programs, based on this modality, being carried out under an agreement with the following universities: Universidades Politécnicas de Madrid and Barcelona and the Nacional de Educación a Distancia de España. Besides, there is a Master's Program, signed with the University of Aston, England. Another example is the Master's Program in the Teaching of Spanish as a Second Language, offered by the University of Alcalá de Henares, which will be given in our university in the framework of the diverse agreements of cooperation and academic exchange signed between both institutions.

The School for Foreign Students has also been in charge of numerous activities directed, basically, to the structuring of international academic programs. Prominent among them are the permanent programs of Mexican language and culture which are offered in the semestral periods of spring and autumn and the traditional intensive Summer Session. Also included are the recent efforts for international programs directed towards specific areas on Social Work and Development of Academic Personnel from institutions in the University System of the state of Georgia. In the same manner, through the School for Foreign Students, the Universidad Veracruzana has sponsored student mobility with foreign institutions of higher learning.

In this special edition of *Hojas de Papel Volando*, published by the School for Foreign Students, in commemoration of its 40th anniversary, there is a wide view of the different options and alternatives provided by this school to the university community in the ambit of international exchange.

Lic. Emilio Gidi Villarreal



**D**urante el ciclo académico 1995-1996, la Universidad Veracruzana, a través de la Escuela para Estudiantes Extranjeros, recibió a estudiantes internacionales procedentes de diversas regiones del mundo como Dinamarca, Japón, Alemania, Italia, Inglaterra, los Estados Unidos, Finlandia, Noruega, Austria, Suiza, Irlanda, entre otros.

Los estudiantes provenientes de Inglaterra merecen mención especial ya que desde hace varios años han mantenido una presencia constante durante un semestre o un año académico completo, asistiendo tanto a cursos para extranjeros, como a cursos universitarios regulares. De igual manera, los estudiantes norteamericanos de las universidades de Missouri en Kansas City y de Rockhurst College en Missouri, de Marquette en Wisconsin y de la Universidad Metodista del Sur en Texas ocupan un lugar muy significativo ya que durante el verano llenan las aulas de la escuela en un ciclo intensivo de seis semanas. También provenientes de los Estados Unidos, los estudiantes del programa de intercambio con Brethren Colleges Abroad (BCA) crean tradición y nutren nuestras aulas con su presencia por periodos semestrales.

Además de la presencia de los estudiantes internacionales, este ciclo académico estuvo marcado por las nutridas visitas de representantes de instituciones de educación superior extranjeras con interés en conocer más sobre nuestra Universidad y sobre el estado de Veracruz. Recibimos entre estas visitas a representantes de Nanaimo en Canadá; California, Texas, Montana, Ohio, Indiana, Colorado, Nueva York, Connecticut y Virginia en los Estados Unidos; y de los países europeos de Austria y de Inglaterra. Ellos se entrevistaron con los funcionarios y profesores de la Universidad Veracruzana y conocieron las instalaciones de acuerdo con sus objetivos. Resulta ser de especial interés para los directivos de programas en el extranjero el hecho de que los estudiantes internacionales en la Universidad Veracruzana puedan realizar simultáneamente cursos para extranjeros y cursos universitarios regulares, ya que los primeros proveen el apoyo tanto académico como personal que asegura el éxito en la experiencia de integración con grupos de estudiantes mexicanos.

Merece también mencionarse que la Universidad Veracruzana atendió, a través de esta entidad académica, dos programas internacionales especiales, uno para la Escuela de Trabajo Social de la Universidad de Georgia y el segundo consistió en un programa de desarrollo académico para el profesorado del Sistema Universitario del estado de Georgia. Ambos programas además de incluir un componente de lengua, cultura y actualidad mexicanas, tuvieron como objetivo primordial el poner en contacto a académicos de áreas afines en ambos países. A juzgar por los comentarios evaluativos de los participantes estas experiencias han resultado altamente enriquecedoras.

A partir de que la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana cuenta con una página electrónica en Internet ésta se ha convertido en un medio muy eficaz para comunicarnos con los estudiantes y profesores que nos solicitan mayor información sobre nuestros programas, respecto de los cursos que se ofrecen, las posibilidades de realizar estudio independiente con asesoría especializada, las alternativas de alojamiento, la actividad cultural de la ciudad, y los servicios de apoyo con que cuentan los estudiantes internacionales en nuestra institución.

Nos alegra poder darles a conocer que las alternativas académicas incluyen desde lo más tradicional y escolarizado a través de los cursos para estudiantes extranjeros en programa semestral de primavera y otoño, o en sesión intensiva de verano, o a través de cursos universitarios regulares, hasta alternativas personalizadas, no sujetas a calendario académico que permiten al estudiante o al académico realizar estudios independientes en artes, negocios, ciencias o humanidades.

Aunque la Universidad no cuenta con dormitorios estudiantiles, por no ser ésta una costumbre en nuestro país, las alternativas de alojamiento son variadas. La Escuela para Estudiantes Extranjeros opera un Programa de Estancia en Familia que ofrece una opción muy segura y enriquecedora que recomendamos ampliamente para las primeras semanas o meses de su visita a nuestro país, periodo en el que se es más vulnerable por falta de conocimiento de las costumbres locales, del idioma y del contexto cultural en general. Cuando la estancia es prolongada, los estudiantes extranjeros con frecuencia sienten el deseo de tener más privacidad y prefieren rentar una casa o departamento, o un cuarto en una pensión. En este caso, en nuestras oficinas encuentran asesoría respecto de lo que puede ser más conveniente.

Siempre nos enorgullece informarles de las características de nuestra ciudad y de nuestro estado por ser éstas realmente sobresalientes, tanto por lo nutrido de su actividad cultural y artística, como por lo atractivo de sus recursos naturales y por la cordialidad de su gente. La Universidad Veracruzana cuenta con la orquesta sinfónica más antigua de México que ofrece temporadas de conciertos todo el año. Por ser una ciudad universitaria, Xalapa cuenta con multitud de lugares para reunirse, platicar y divertirse entre los que se pueden mencionar cafés, restaurantes, paseos y lugares para bailar o asistir a presentaciones y espectáculos.

No obstante lo positivo del panorama que aquí presento, es natural que los estudiantes extranjeros tengan que luchar por encontrar el camino y la manera de hacer las cosas, lo cual puede a veces no ser muy agradable por más que los que creemos en la educación internacional insistamos en que es precisamente esto lo más valioso de la experiencia. Las razones son diversas e incluyen la falta de dominio del idioma español, la mayor o menor habilidad para desenvolverse en terrenos desconocidos y el grado de pericia para leer la información cultural. Por esta razón, la Universidad Veracruzana cuenta con una Coordinación de Servicios para Estudiantes Extranjeros que pone a su disposición información variada, pero sobre todo asesoría y apoyo.

Para concluir este mensaje envío, a través de estas *Hojas de Papel Volando*, un saludo a quienes han participado en los programas internacionales de la Universidad Veracruzana en el pasado invitándolos a celebrar el 40 aniversario de la fundación de la Escuela para Estudiantes Extranjeros en 1997.

Mtra. Bertha Cecilia Murrieta  
Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros

**D**uring the academic cycle 1995-1996, the Universidad Veracruzana, through the School for Foreign Students, received international students from diverse regions in the world like, Denmark, Japan, Germany, Italy, England, the United States, Finland, Norway, Austria, Switzerland, Ireland, among others.

Students coming from England deserve special mention as they have for many years maintained their presence for a semester or a complete academic year, attending not only courses for foreigners, but also regular university courses. Likewise, North American students from the universities of Missouri in Kansas City, Rockhurst College in Missouri, Marquette in Wisconsin and the Southern Methodist University in Texas occupy a very significant place since they fill up the classrooms of the school during the summer in an intensive cycle lasting six weeks. Also coming from the United States, the students of the exchange program with Brethren Colleges Abroad (BCA) have created a tradition and fill our classrooms with their presence for semestral periods.

Apart from the presence of international students, this academic cycle was marked by the constant visits of representatives of foreign higher education institutions with an interest in knowing more about our University and about the state of Veracruz. Among those visits, we received representatives from Nanaimo in Canada, California, Texas, Montana, Ohio, Indiana, Colorado, New York, Connecticut and Virginia in the United States, and from the European countries of Austria and England. They interviewed officials and professors of the Universidad Veracruzana and became familiar with the installations according to their area of interest. Of special importance to the board of directors of foreign programs is the fact that international students at the Universidad Veracruzana can follow simultaneously courses for foreigners and regular university courses, as the former provide the backing, both academic and personal, and assures success in the practice of integration with groups of Mexican students.

It is also worthwhile mentioning that the Universidad Veracruzana through this academic body (the School for Foreign Students) was responsible for two special international programs, one for the School of Social Work of the University of Georgia and the second, a program of academic development for the faculty staff of the University System of the state of Georgia. Both programs, besides including a component on language, culture and current Mexican events, had as their prime objective to get together academics from related areas in both countries. Judging from the evaluation commentaries of the participants, those experiences have proved to be highly enriching.

From the time the School for Foreign Students of the Universidad Veracruzana linked up with an electronic page on the Internet, it has become a very efficient means of communicating with students and teachers who request more information on our programs: courses being offered, possibilities of carrying out independent studies with specialized counseling, lodging alternatives, cultural activities in the city and support services available to international students in our institution.

We are happy to let them know that the academic alternatives include the most traditional school attended courses for foreign students in spring and autumn semestral programs, or intensive sessions in summer, regular university courses and personal alternatives, not subject to an academic calendar, which allow the student or the academic to carry out independent studies in the arts, business, the sciences or the humanities.

Although the University does not have student dormitories, because it is not the custom in our country, there are various alternatives for accommodation. The School for Foreign Students operates a Program of Living with a Family, which offers a very sure and enriching option. We fully recommend it for the first weeks or months of your visit to our country, being a period in which one is more vulnerable, because of the lack of knowledge of local customs, the language and the cultural environment in general. When the stay is prolonged, foreign students frequently desire more privacy and prefer to rent a house or apartment or a room in a boarding house. In these cases they receive advice in our offices on what is considered more suitable.

We are always proud to pass on information about the characteristics of our city and our state, as they are truly outstanding, not only for the intense cultural and artistic activity, but also for the attractive natural resources and friendly people. The Universidad Veracruzana sustains the oldest symphony orchestra in Mexico, Orquesta Sinfónica de Xalapa, which offers several series of concerts the year round. Being a university city, Xalapa has many points of reunion, where people can talk and pass the time. Among these can be mentioned cafes, restaurants, areas for sauntering around, places to dance or attend performances and shows.

In spite of the positive picture presented here, it is natural that foreign students have to struggle in order to find their way and change their manner of doing things. At times, it may not be so agreeable. However, those of us who believe in international education insist that that is precisely the greatest value of the experience. The reasons for misunderstandings are many and include, a lack of dominion of the Spanish language, the degree of adaptability to unknown situations or proficiency in reading cultural information. For this reason, the Universidad Veracruzana maintains an office, Coordination of Services for Foreign Students, which offers a great deal of information and, especially, advice and support.

To conclude this message, and by means of these *Hojas de Papel Volando*, I send greetings to those who have participated in the international programs of the Universidad Veracruzana in the past and invite them to join us in celebrating the 40<sup>th</sup> anniversary of the foundation of the School for Foreign Students in 1997.



## ¿Por qué estudiar el lenguaje de nuestros vecinos?

Dr. Allen C. Deeter

Ésta es una pregunta acerca de la que muchos ciudadanos de México y de los Estados Unidos reflexionan. Existe evidencia de que han encontrado razones apremiantes. Muchos de nosotros en verdad estudiamos el idioma de los otros (es decir, los mexicanos estudiamos inglés y los norteamericanos estudian español).

En los Estados Unidos cada vez más estudiantes de preparatoria y universidad estudian español más que todos los demás idiomas extranjeros juntos. Al mismo tiempo que el estudio de español se incrementa, el alemán, francés, latín, italiano y ruso han ido disminuyendo rápidamente. Permítanme mencionar un estudio publicado en octubre de 1996 por la Modern Languages Association of America (Asociación de Lenguas Modernas de América). Como se cita en el International Herald Tribune el estudio indica que 606,286 estudiantes universitarios (no graduados) en los Estados Unidos estaban estudiando español en 1995, lo que muestra un incremento del 14% en los últimos cinco años. Además, muchos estudiantes de maestría y doctorado, adultos de educación continua y muchos más estudiantes de preparatoria se encuentran estudiando español. Incluso muchos empleados de compañías internacionales y maestros, como yo y el personal de mi oficina, estamos tomando clases de español en la escuela y con maestros particulares.

Volviendo al tema, uno se pregunta por qué. Permítanme primero exponer mis razones personales. Como nación de inmigrantes, yo y muchos de nosotros valoramos la migración continua. En forma particular le damos la bienvenida a quienes comparten nuestros ideales, a quienes vienen de lugares donde la integración social y los ideales igualitarios han influido firmemente su carácter nacional. Ésto ha sido tanto un ideal y en muchas circunstancias una realidad en México durante muchos años. Mi propia familia vino a América de Alemania, Inglaterra y Francia debido principalmente a la persecución religiosa y económica de Europa. Algunos de ellos adquirieron su pasaje al Nuevo Mundo comprometiéndose, bajo contrato, a trabajar como sirvientes durante siete años en Virginia, después de haber perdido sus imprentas en Alemania porque eran disidentes religiosos. Vinieron ya hace mucho tiempo, antes de nuestra Guerra Revolucionaria que aspira-



Doctores Rosemary y Gertrud Reimer, Directores residentes del programa de intercambio BCA-UV, entregan material bibliográfico a la Mtra. Yolanda Graciela Olivera de la Fac. de Idiomas.

ba a lograr la independencia del colonialismo y la explotación mercantil. Se que mi propio país ha copiado a veces las formas colonialistas y la explotación de la Europa de mis ancestros. Por ello me entristezco personalmente y me disculpo, pero más que disculparme, quiero tener conciudadanos que estén profundamente comprometidos tanto con la justicia internacional como con la igualdad en nuestra propia sociedad. Yo considero a los emigrantes, tanto a los residentes legales como a los indocumentados, aliados potenciales en la lucha por mantener el Sueño Americano vivo tanto en su versión anglo como en la latina.

Históricamente, América ha sido tanto el semillero como trágicamente el cementerio de las esperanzas de libertad, igualdad, justicia y oportunidades para todos, no sólo para los privilegiados, los de mejor educación, los aventureros o los propietarios y gerentes de grandes y pequeñas empresas. He dedicado mi vida a la educación, y los últimos 22 años a la educación internacional, porque creo que es un medio efectivo para fomentar las oportunidades en los jóvenes y para difundir la pasión que tengo por un futuro de libertad, justicia y decencia en nuestras vidas públicas y privadas.

Quiero saber más de las realidades alegres y tristes de las vidas de mis vecinos. He escuchado que los mexicanos declaran con orgullo: "Todos somos *mestizos*"; yo también estoy orgulloso de mi herencia mixta. Me deleito con las oportunidades increíbles que mi carrera me ha dado al vivir y trabajar en el extranjero, de visitar y estudiar en muchos países. Pero conservo un sentimiento especial para mis vecinos inmediatos de Canadá y México. Tenemos historias similares. Gracias a Dios nuestros países no siempre han sido brutales y explotadores de indígenas. No obstante, hemos compartido tragedias similares y el peso de culpabilidad por atrocidades del pasado. Espero y oro porque podamos seguir adelante juntos para construir nuestras propias sociedades, y cooperar económica y políticamente, de tal manera que algún día no haya fronteras cercadas y vigiladas. ¿Puede el TLC (NAFTA) llegar a establecer una comunidad de compañerismo y solidaridad? El sueño de fronteras sin vigilancia ya es una realidad con Canadá y los Estados Unidos ¿por qué no con México también?

Esto es por lo que estudio español. Esto es por lo que estudio español. Esto es por lo que estudio español. ¡Cuánto se enriquece nuestra vida por la música, el arte, la literatura, las mentalidades y costumbres que no son idénticas a las nuestras! ¿Por qué estudio español? Por



Teresa Barrera, Yolanda Graciela Olivera, Mtro. Jorge Ramírez Juárez, Bertha Murrieta, President Phillip C. Stone, Adriana Menasse, Dr. y Dra. Reimer.

miles de razones, pero más que nada para convertir a los vecinos en amigos y en conciudadanos de un mundo mejor que debemos construir juntos.

## Why Study the Language of Our Neighbors?

Dr. Allen C. Deeter

This is a question being pondered by many citizens of Mexico and the United States. There is strong evidence that they have found compelling reasons. Many of us do indeed study each other's language.

In the U.S.A. far more students in secondary schools, colleges, and universities study Spanish than all other foreign languages combined. At the same time that Spanish study is increasing, German, French, Latin, Italian, and Russian are rapidly decreasing. Let me call to your attention a study released in October, 1996 by the Modern Languages Association of America. As quoted in the International Herald Tribune the study indicates that 606,286 university undergraduate students in the United States were studying Spanish in 1995, up 14% in the past five years. Moreover, many graduate students, adult continuing education students, and far more high school students are studying Spanish. Even many workers with international companies and teachers, like myself and my office staff, are receiving classroom and tutorial instruction in Spanish.

Again, let us ask why? Let me first give my personal reasons. As a nation of immigrants, I and many of us value continuing immigration. We particularly welcome those who share our ideals, who are from parts of the world where social integration and equalitarian ideals have strongly influenced their national character. This has been both an ideal and in many circumstances a reality in Mexico for many years. My own family came to America from Germany, England, and France mainly as a result of religious and economic persecution in Europe. Some of them bought their ocean passage to America by becoming indentured servants for seven years in Virginia, having had their own businesses as printers confiscated in Germany because they were religious dissenters. They came long ago, before our Revolutionary War which sought to achieve independence from colonialism and mercantile exploitation. I know that my own country has at times copied the colonialist and exploitive ways of the Europe of my ancestors. For that I am personally sad and apologetic, but more than to apologize, I want to have fellow citizens who are deeply committed both to global justice and to equality in our own society. I see immigrants, both legal and undocumented residents, as potential allies in the struggle to keep the American Dream alive in both its Anglo and Latino forms.

Historically the Americans have been both the seedbed and tragically the burial ground of hopes for freedom, equality, justice, and opportunity for all, not just for the



privileged, the highly educated, the adventurers, or the owners and managers of corporations great and small. I have dedicated my life to education, and for the past 22 years, to international education, because I believe it is an effective way to further opportunity for young people and to spread the passion I have for a future of freedom, justice, and decency in our public and private lives.

I want to know more about the happy and sad realities of my neighbors' lives. I have heard Mexicans proudly proclaim, "We are all mestizos." I, too, am proud of my mixed heritage. I delight in the incredible opportunities my career has given me to live and work abroad, to visit and study in many countries. But I have a special feeling for my immediate neighbors in Canada and Mexico. We have similar histories. Thank God, our countries have not been everywhere and always brutal and exploitive of native Americans. Nevertheless, we have shared similar tragedies and the burden of guilt for past atrocities. I hope and pray we can move ahead together to build our own societies, and cooperate economically and politically, so that one day there will be no fenced and guarded borders. Can NAFTA grow into such a community of fellow feeling and solidarity? The dream of unguarded borders already is a reality between Canada and the U.S. Why not with Mexico, too?

This is why I study Spanish. This is why I encourage my colleagues and students to study Spanish. There are many other equally valid reasons for studying each other's languages - better job opportunities, ability to converse with and better understand each other, sharing our vast resources of energy, intelligence, creativity, and cultural diversity. How much richer is our life for the music, the art, the literature, the mentalities and customs not identical with our own. Why? For a million reasons, but most of all to turn neighbors into friends and fellow citizens of a better world we must build together.

### Una experiencia para recordar

Saray Gómez Castro

El haber obtenido una beca para estudiar en Fresno Pacific College a través del acuerdo UV-BCA ha sido uno de los logros más importantes en mi vida, producto de mi trabajo y esfuerzo como estudiante universitaria.

La experiencia vivida a través del programa ha sido hasta el momento enriquecedora porque me ha permitido conocer otras culturas al estar en contacto con estudiantes no sólo de Estados Unidos, sino también de Japón, Alemania, Ecuador, Paraguay, Brasil, Kenia y Chile entre otros países, además, esta experiencia, me ha permitido crecer no sólo como estudiante sino también como persona porque he aprendido a sobrevivir en otro país, con personas que en un principio ni conocía. He aprendido que no siempre tenemos a nuestro alcance alguien que nos ayude a

resolver nuestros problemas, sino que hay ocasiones que tenemos que hacerlo nosotros mismos.

El estudiar y vivir en un país extranjero no ha sido fácil porque he tenido que enfrentar diferencias tanto en el modo de vida como en el de estudio. El sistema educativo en Estados Unidos es muy diferente al de México y por ello he cambiado en parte mis hábitos de estudio. El hecho de tener que estar al día en mis materias, ser evaluada en ellas diariamente y sobretodo, leer, hablar y escribir en otro idioma, ha sido algo nada fácil de superar.

Por otro lado, el estudiar en Estados Unidos me ha resultado interesante porque me ha permitido además de aprender un poco de otros países y culturas, tener una visión de lo que sucede en el mundo de la contaduría y los negocios en Estados Unidos, sin embargo, lograr esto ha sido motivo de un proceso de adaptación. El llegar a un país extranjero y sobretodo a una escuela en la que en un principio no sabía cómo iban a ser las cosas fue algo que me provocó incertidumbre y hasta nerviosismo, pero conforme el tiempo ha ido pasando las cosas han ido cambiando gracias al apoyo y la orientación de la Mtra. Bertha Murrieta y de todo el personal de la EEE, así como gracias a la gente de la oficina internacional de Fresno Pacific College.

Dicho proceso de adaptación no ha terminado, pero con orgullo puedo decir que la etapa más difícil ha sido superada, porque en un principio extrañaba mucho a mi país, mi familia, mis amigos y sobre todo el estilo de vida que es tan diferente, pero el irme poco a poco involucrando en mis estudios y en las actividades del colegio me ha sido muy útil, además la gente a mi alrededor también me ha apoyado y alentado en todo momento a seguir adelante y obtener el mayor de los provechos de esta experiencia que gracias a la UV y BCA está siendo posible.

### An Experience to Remember

Saray Gómez Castro

Getting a scholarship to study in Fresno Pacific College through the agreement between the UV-BCA, has been one of the most important achievements in my life and the result of my work and effort as a university student.

The experience gained from the program has been very enriching up to the present, because it has allowed me to understand other cultures by being in contact with students not only from the United States, but also from Japan, Germany, Ecuador, Paraguay, Brazil, Kenya and Chile, among other countries. Besides, this experience has let me grow, not only as a student, but also as a person, because I have learned to survive in another country with people whom I had never even met before. I learned that there is not always someone within reach to help us out with our problems and that there are times when we must confront them ourselves.

Studying and being in a foreign country has not been easy, because I have had to face differences both in the way of living and the way of studying. The educational system in the United States is very different from the one in Mexico and because of that, I have in part changed my study habits. The fact of having to be up to date with one's subjects, being evaluated in them daily and, above all, reading, speaking and writing in another language has not at all been easy to overcome.

On the other hand, studying in the United States has been interesting, because it has allowed me - besides learning a little of other countries and cultures - to have a view of what happens in the world of business and accounting in the United States, although achieving this was motivated by a process of adaptation. Arriving in a foreign country and, above all, in a school in which one did not know at the beginning how things were going to be, was something which raised my doubts and even made me nervous. However, as time passed, things also changed, thanks to the support and advice from Professor Bertha Murrieta and the whole staff of the EEE and also the people at the International Office of Fresno Pacific College.

The aforementioned process of adaptation has not ended, but I am proud to say that the most difficult stage has been overcome, because, at the beginning, I missed my country, my family and friends very much and, above all, the way of life, which is very different. However, taking things slowly and getting involved in my studies and college activities has been very useful to me. Furthermore, the people around me have also continually given me support and encouragement to go ahead and get the most out of this experience, which became possible thanks to the UV and BCA.

### Memorias...

Mary Lolis García

Esta fantástica historia comenzó una mañana cuando me encontraba en mi facultad, Facultad de Ciencias Químicas de la Universidad Veracruzana, y de repente en una pared vi un letrero que decía: ¿Te gustaría estudiar un semestre en el extranjero?, en ese momento mi mente comenzó a imaginarse tantas cosas, pero a la vez pensaba que debía poner los pies sobre la tierra, porque yo creía que eso era casi inalcanzable. Posteriormente, leí los requisitos y me di cuenta que no eran tan complicados, así que decidí iniciar los trámites, en fin, hice todo lo que tenía que hacer y en la oficina de la Escuela para Estudiantes Extranjeros me dijeron "Tienes que esperar a que te hablemos para una entrevista," en ese momento pensé que ya todo había quedado al olvido, pero muy dentro de mí, algo me decía que no tenía que perder las esperanzas.

Poco a poco pasaron los días, me llamaron a la entrevista, presenté un examen



de inglés, hasta que un día en mi facultad me dieron la gran noticia de que había sido seleccionada para recibir la beca BCA, sinceramente no lo podía creer porque yo sentía que la competencia había sido muy difícil, pero gracias a Dios lo logré.

Desde ese momento mi vida cambió, porque por fin iba a realizar uno de mis grandes sueños, pero a la vez muchas dudas surgían a mi alrededor ya que me imaginaba en alguna universidad en Estados Unidos hablando inglés y en realidad sentía miedo, mucho miedo. En algunas ocasiones me sentí muy insegura de mí misma y me hacía la clásica pregunta: ¿Lo podré hacer? Una vez que había ordenado todos mis pensamientos comenzaron los preparativos del viaje, que la ropa, que los documentos, dejar todo en orden en mi universidad y también sentía una gran tensión por todo lo que estaba pasando, sin embargo, dentro de mí sentía una felicidad enorme pero también una gran responsabilidad porque sabía que al obtener esta oportunidad tenía que dar lo mejor de mí.

Pero en fin, el gran día se acercaba, hasta que llegó el momento de despedirme de mi familia, amigos (un momento por cierto muy difícil) y volar hacia Bridgewater College en el estado de Virginia. Durante mi viaje me sentí muy nerviosa más que nada porque sabía que de ahora en adelante sólo tenía que hablar inglés, eso me asustaba porque pensaba que a lo mejor no iba a entender nada. En fin, al llegar al aeropuerto de Washington D.C. ya me estaban esperando dos estudiantes del colegio, sinceramente hicieron todo lo posible porque me sintiera contenta y lo lograron porque ese día me sentía muy emocionada ya que todo era completamente nuevo. Una vez instalada en el colegio comencé a conocer a muchas personas y efectivamente los primeros días sientes que no entiendes nada, sin embargo, el idioma va mejorando conforme va pasando el tiempo. Al igual que yo, varios estudiantes internacionales llegaron y entre todos existe hasta el momento un apoyo muy grande.

A pesar de que en el colegio todo iba muy bien, la segunda semana fue bastante crítica para mí, porque me sentí un poco deprimida, tal vez porque extrañaba mi familia, mis amigos, etc. Pero una vez que empezaron las clases el ánimo fue cambiando ya que con las tareas y múltiples ocupaciones no te da tiempo de estar nostálgica. Referente al colegio, es pequeño, aproximadamente 1000 estudiantes, pero es un ambiente muy bonito ya que todos se conocen y los profesores además de enseñarte son muy buenos amigos. También los estudiantes internacionales contamos con el club internacional el cual nos da un apoyo increíble. Las clases para nosotros son un poco complicadas por el idioma, pero lo que me da mucho gusto es que a pesar de todo, estoy segura que podemos hacer un buen papel frente a los demás estudiantes.

Algo muy importante al obtener la beca es que tienes que asumir la responsabilidad de que vas a representar a tu país y a tu universidad y que por lo tanto tienes que esforzarte en lo posible por obtener buenos resultados.

Como conclusión quiero decirles que la beca BCA ha cambiado por completo mi vida, ya que me ha hecho una persona más segura en mis decisiones y considero que es una buena oportunidad para demostrarte que ¡SÍ PUEDES! También esta experiencia me ha ayudado a definir más mis metas y objetivos en el futuro. Por último, quiero agradecer a todas las personas que están detrás del programa BCA ya que hacen realidad el sueño de algunos estudiantes que como yo anhelábamos esta oportunidad. También agradezco infinitamente el apoyo de mi facultad, de mis amigos, de mi familia y principalmente de Dios que es el que siempre me acompaña. Gracias.

## Recollections

Mary Lolis García

This fantastic story began one morning when I was at my faculty: the Faculty of Chemical Science of the Universidad Veracruzana, when, all of sudden, I caught sight of a notice on the wall which said: "Would you like to study abroad for one semester?" Immediately, my mind began to roam and imagine many things. At the same time, I thought I had better keep my feet on the ground, because I believed that it was in all practicality out of my reach. I read the requirements and realized that they were not so complicated, so I decided to start the paperwork. In short, I did everything I had to do and in the office of the School for Foreign Students, I was told, "You have to wait until we call you for an interview" and at that moment I had a feeling that everything was lost, but deep inside me, something told me not to lose hope.

The days passed slowly and I was eventually called for the interview. I sat for an English examination. One day they gave me the great news at the Faculty. I had been chosen to receive the BCA scholarship. Honestly, I could not believe it, because I felt that the competition had been very keen, but, Thank God, I had managed.

From that moment my life changed. Finally, I was going to fulfill one of my greatest dreams, but, at the same time, lots of doubts began to surge in my mind. I imagined myself speaking English in some university in the United States and, in truth, I was afraid, very much afraid. Sometimes, I felt very unsure of myself and asked myself the typical question: Will I be able to do it? Once I had put my mind in order, preparations for the journey began - clothes, documents and leaving everything in order at the university. I also felt greatly stressed by everything that was happening. However, deep down, I felt enormously happy, but with a heavy responsibility, because I knew that by receiving this opportunity, I would have to give the best of myself in return.

The great day was drawing near and the time soon arrived to bid farewell to my family and friends (a difficult moment, to

be sure) and fly towards Bridgewater College in the state of Virginia. During the journey I felt very nervous, more than anything because I knew that from this time forward I would have to speak in English only. That frightened me, because I thought that maybe I would not be able to understand anything. Finally, I arrived at the airport in Washington, D.C. and there were two students from the college waiting for me. They did everything possible to make me feel happy and they succeeded, because I felt very excited that day since everything was new to me. Once settled in at the college, I began to meet many people and, indeed, the first days you feel as if you do not understand anything. However, as time passes, the language starts to improve. Besides myself, various international students arrived and among us all there is still a great bond of support.

In spite of the fact that everything was going smoothly in college, the second week proved critical for me. I felt a little depressed, perhaps because I missed my family, my friends, etc. Nonetheless, once classes began, my state of mind also changed, since with homework and many activities to get through, there is no time to feel lonely. The college is small with about 1,000 students, but there is a very nice atmosphere as everybody knows everybody else and the teachers, besides teaching you, are very good friends. International students run an international club and it gives us incredible support. Classes for us are a bit complicated because of the language, but what pleases me most is that in spite of everything, I am sure that we will be able to do as good a job as the other students.

One very important point related to receiving the scholarship, is that you have to take the responsibility of representing your country and your university and so, you have to do your best to obtain good results.

In conclusion, I would like to say that the BCA scholarship has changed my life completely. It has made me more confident in taking decisions and I consider it a good opportunity to demonstrate your worth. Also, this experience has helped me define my goals and objectives for the future. Lastly, I would like to thank all the people who are behind the BCA program, because they make dreams come true - at least for some students, who, like myself, longed for this opportunity. I am also infinitely grateful for the support given by my faculty, my friends, my family and, in particular, by God, who is the One who always accompanies me. Thank you.

## Depaw University-UV

Ricardo Pedregal

Mi estancia de cuatro meses en la Universidad de Depaw (Greencastle, Indiana) como parte del Programa de Intercambio UV-BCA fue una experiencia muy interesante.



Me gustó mucho conocer gente joven de muchos países y tener la oportunidad de aprender acerca de sus culturas. Todos los estudiantes generalmente tenían una reunión semanal en la Oficina de Estudiantes Internacionales donde conocí a gente de Francia, Alemania, Japón, Suiza, Bangladesh, India, Argentina y, por supuesto, de los Estados Unidos.

Llegué a conocer muy bien una universidad norteamericana y sus instalaciones para el desarrollo profesional y académico: laboratorios, aulas, bibliotecas, campos deportivos e incluso el Observatorio Mackim, donde pude llevar a cabo interesantes observaciones durante la clase de astronomía.

Me gustó, particularmente, formar parte de un programa de estudio-trabajo. Tenía que enseñar y ayudar a estudiantes que tuvieran interés en aprender más español.

Siempre conté con el apoyo de mis amigos, compañeros de clase, maestros y especialmente de la Profesora Ann Rambo, quien era mi consejera académica.

Aunque los cursos eran difíciles tuve tiempo de divertirme practicando algunos deportes, asistiendo a fiestas estudiantiles y con algunos juegos como el juego africano llamado Mancala. Durante las vacaciones de primavera fui a Washington D.C. y a un pueblito de Ohio.

Finalmente, me gustaría agradecer a todas las personas que hacen posible el programa UV-BCA, a la Escuela para Estudiantes Extranjeros por su constante apoyo, a la Universidad Veracruzana y especialmente a la Profesora Bertha Cecilia Murrieta.

### Depaw University-UV

Ricardo Pedregal

My stay at Depaw University (Greencastle, Indiana) during four months as an exchange of the UV-BCA Program was a great and interesting experience I'll never forget.

I liked very much meeting young people from many different countries and having the opportunity to learn about their cultures. All the international students usually had a meeting every week in the International Students Office where I met people from France, Germany, Japan, Switzerland, Bangladesh, India, Argentina and, of course, the U.S.

I got to know intimately an American university and their facilities for professional and academic development: laboratories, classrooms, libraries, sports fields, and even the Mackim Observatory, where I could carry out interesting observations during Astronomy class.

I particularly liked being a part of the work-study program. It consisted of teaching and helping students who were interested in learning more Spanish.

I always counted on my friends, schoolmates, teachers and especially Professor Ann Rambo, who was my academic advisor.

Although the courses were difficult, I had time to enjoy myself by playing some sports, going to fraternity parties and playing some games like an African game called Mancala. During the spring-break I went to Washington D.C. and a small town in Ohio.

Finally, I would like to thank all the persons who make the UV-BCA program possible, the School for Foreign Students for its consistent support, the Universidad Veracruzana and especially Professor Bertha Cecilia Murrieta.

### Manchester College-UV

Juan Manuel Gutiérrez Méndez

Hola, mi nombre es Juan Manuel Gutiérrez Méndez. El 26 de mayo de 1996 regresé de una experiencia inolvidable de Manchester College. Cuando estaba en el noveno semestre de mi carrera llegó un día el consejero alumno de mi facultad y nos invitó a participar en un programa de intercambio académico UV-BCA. En esos días no cruzaba por mi cabeza el tener la oportunidad de estudiar en una escuela extranjera. Ese mismo día hice mi cita para una entrevista con la Mtra. Bertha C. Murrieta, Directora de la EEE y un grupo de maestros preguntaron acerca de mí para determinar si yo podía ser un candidato apto. Posteriormente realicé un breve examen de inglés. Días más tarde me dieron una primera gran noticia: estaba considerado dentro de los cuatro candidatos para la beca, me sentí muy contento pues la mitad de la beca ya era mía.

La última etapa fue un examen de inglés más completo: incluía gramática, conversación, comprensión de textos y otros. Esta vez estaba más nervioso, pues era una etapa difícil y cualquiera pudo haber ganado. El maestro que nos puso el examen nos dijo que tendría los resultados en tres días. Sin embargo, al día siguiente en la tarde nos hablaron de la escuela para darnos la gran noticia de nuestra vida, Ricardo Pedregal y yo resultamos electos para ir a estudiar un semestre en Estados Unidos. Ricardo realizaría sus estudios en Depaw University y yo en Manchester College.

Manchester College se encuentra localizado en North Manchester, Indiana. Es una pequeña población con no más de 6000 habitantes muy tranquila y hermosa y es aquí donde viviría una nueva etapa de mi vida. Mi aventura comenzó desde que despegué de la Ciudad de México un 26 de enero de 1996 rumbo a Chicago. Horas más tarde me encontraba en el aeropuerto O'Hare, el aeropuerto más grande del mundo, de donde volé a Fort Wayne, a 40 minutos de Manchester College. Como todo en la vida tiene sus buenas cosas y también sus malas, desafortunadamente comencé con una no muy agradable pues cuando llegué a mi destino ¡sorpresa! nadie me fue a recoger. Sin embargo, de esta experiencia se nota cómo es buena la gente de ese lugar pues un hombre llamado Nicolas, a quien pedí ayuda, no sólo me

auxilió sino que me invitó a su casa y al día siguiente llamó a la escuela para que me recogieran.

Fue un sábado cuando vi por vez primera mi nueva escuela. Ese día me dieron mi cuarto en un edificio llamado Schwalm Hall y hasta vi un partido de basquetbol entre los Espartanos de Manchester College en contra de Anderson University. El Sr. Carl Edwin, director de asuntos culturales, fue quien me asesoró en todo momento y no sólo fue mi asesor sino también un amigo. Comencé por inscribirme y solicitar mis cursos. Numerical Analysis, C. Programming, Machine Structures y English Composition serían las materias que llevaría ese semestre. Además Badminton y Tennis figurarían dentro de mis actividades.

En el transcurso de la semana me fui adaptando a mi nueva forma de vida. Tomar mis alimentos en el Union, mis clases y tareas y conocer nuevas amistades por las tardes. Por cierto que me tuve que adaptar a un horario diferente de comidas pues la cena es entre las 4 y las 6 de la tarde y la comida entre 10 y 12. Había muchos estudiantes extranjeros de todo el mundo, Alemania, Francia, España, Ghana, Japón, Etiopía, Guatemala, Ecuador, etc. Juntos formábamos una gran familia pues a la hora de comer los que podíamos nos juntábamos en una mesa grande que casi era nuestra y platicábamos de muchas cosas. La vida en Manchester College siempre giraba alrededor de las actividades que realizaban las diferentes organizaciones las cuales eran MCA, BSU y HU. MCA donde pertenecía agrupaba tanto a estudiantes extranjeros como locales. Además de un grupo de personas que gustaba tener contacto con otras culturas y ésta era una de las actividades que se realizaban. MCA también organizaba excursiones y fiestas. Los domingos de cada mes existía lo que llamaban MCA Potluck donde había una comida informal con juegos y se trataba de introducir aspectos de las diferentes culturas.

La vida académica es muy interesante, no hay muchas horas de clase, a cambio los profesores dejan bastante tarea para realizar en casa. Sin embargo, es un sistema que me agradó. Mis maestros fueron magníficas personas y aprendí mucho de ellos. Algo que también aprendí, pero no de los maestros sino de los estudiantes, es el espíritu hacia la vida ya que la mayoría trabaja al mismo tiempo que estudia y de esta forma se independizan y adquieren responsabilidades consigo mismos. Mi maestra de inglés, Nancy, aparte de enseñarnos, nos mostró su cultura. Algunas veces nos invitaba a Fort Wayne a ir de compras o a cenar pues decía que la mejor forma de saber algo es la práctica. Con decirles que el examen final fue en un restaurante.

Hice muchas amistades pero con los que más me identifiqué fue con los japoneses. Ellos me enseñaron su cultura y yo traté de enseñarles la mía y al final descubrimos que existe mucha similitud. De hecho mi compañero de cuarto, Koichi, era japonés, es mi amigo y casi fuimos como hermanos. Es chistoso cuando pienso la primera vez que nos conocimos pues



recuerdo que él casi no hablaba inglés y pues el mío no era tan bueno. Así la primera semana estábamos como mudos hablando algunas veces a señas. Yo pienso que el primer mes inventamos una clase de inglés y pienso algunas veces que nos llegamos a conocer tanto que adivinábamos lo que el otro quería decir. Koichi vino conmigo a México y estubo por 20 días, al parecer le gustó mucho. También me invitó a ir a Japón algún día. Él sigue en Manchester College y regresa a su país el próximo año.

Créame cuando dije que es una experiencia inolvidable el ir a un país nuevo donde todo es nuevo para ti. Espero que alguien de ustedes tenga la fortuna que yo tuve y puedan vivir en carne propia esta maravillosa oportunidad.

## Manchester College-UV

Juan Manuel Gutiérrez Méndez

Hello, my name is Juan Manuel Gutiérrez Méndez. On the 26th May, 1996, I returned from an unforgettable experience in Manchester College. When I was in the 9th semester of my studies, the student representative of my Faculty arrived one day and invited us to participate in an academic exchange program UV - BCA. In those days, it never crossed my mind that I would have the opportunity of studying in a foreign school. That same day, I made an appointment for an interview with Bertha C. Murrieta, M.A., Director of the School for Foreign Students. A group of teachers discussed my situation in order to determine if I would be a suitable candidate. Later on, I sat for a brief English examination. Days later, they gave me the first great news: I was among the four candidates being considered for the scholarship. I felt very pleased because I thought I had got over the first hurdle.

The last stage consisted of a more thorough English examination: it included grammar, conversation, reading comprehension of texts, etc. This time I was more nervous, since it was a difficult stage and anyone could have won. The teacher who set the examination told us she would have the results in three days. Notwithstanding, in the evening of the following day, they spoke to us from the school to give us the great news: Ricardo Pedregal and I were chosen to go and study for one semester in the United States. Ricardo would study in Depaw University and I in Manchester College.

Manchester College is situated in North Manchester, Indiana. It is a small town with no more than 6000 inhabitants, very quiet and beautiful and it is here that I would live a new stage of my life. My adventures began as soon as the plane took off from Mexico City for Chicago on the 26th January, 1996. Hours later, I was in O'Hare Airport, the biggest airport in the world, from where I would fly to Fort Wayne, which is fourteen minutes from Manchester College. As everything in life

has its good side and its bad side, I, unfortunately, began with something that was not very agreeable. When I arrived at my destination, I was in for a surprise. Nobody was there to meet me. However, from this experience, I was able to appreciate the kindness of the people from that place. A man, called Nicholas, to whom I had asked for help, not only helped, but also invited me to his home. The following day he telephoned the school to come and pick me up.

It was a Saturday when I saw my new school for the first time. That day they gave me my room in a building called Schwalm Hall and I even saw a basketball match between the Spartans of Manchester College and Anderson University. Mr. Carl Edwin, Director of Cultural Affairs, was the person who advised me all the time and he was not only my advisor but also a friend. I began by enrolling myself and requesting my courses: Numerical Analysis, C. Programming, Machines Structures and English Composition would be the subjects I would take this semester. Besides, badminton and tennis would be among my activities.

During the week, I began to adapt myself to the new way of life: taking my meals in the Union, my classes and homework and meeting new friends in the evenings. Certainly, I had to adapt to a different schedule for eating meals, since supper is served between 4 and 6 in the evening and dinner between 10 and 12. There were many foreign students from all over the world: Germany, France, Spain, Ghana, Japan, Ethiopia, Guatemala, Ecuador, etc. Together, we formed a great family, since at meal time, those of us who could, all got together at a big table which was practically ours and talked about many things. Life in Manchester College always revolved around the activities that the different organizations carried out. These were MCIA, BSU, and HU. MCIA, was where both foreign and local students got together, besides a group of people who enjoyed being in contact with other cultures, so that was one of their activities. MCIA also organized excursions and parties. On Sundays, there was what the MCIA called Potluck, when there was an informal meal with games and every effort was made to introduce aspects from the different cultures.

Academic life is very interesting. There are not many class hours, but to make up for that, teachers assign a great deal of work to be done at home. Nonetheless, I liked the system. My teachers were great people and I learned a lot from them. Something else which I learned, not from the teachers, but from the students, is their attitude towards life. The majority of them work at the same time as they carry out their studies and in this way, they become independent and acquire responsibilities for themselves. My English teacher, Nancy, apart from teaching us, also demonstrated her culture. Sometimes, she invited us to Fort Wayne to go shopping or to eat, since she maintained that the best way to learn something was to practise it. It should be enough to tell you that the final examination was in a restaurant.

I made many friends, but the ones I got on best with were the Japanese. They taught me their culture and I tried to teach them mine. In the end, we found out that we had a lot in common. In fact, my roommate, Koichi, was Japanese. He is my friend and we were practically brothers. It is strange when I look back on the first time we met. I remember that he could hardly speak English and well, my own was not that good. So, the first week we were like two dumb people, communicating sometimes with signs. I think that during the first month we invented a sort of English and, eventually, got to know each other so well that we could guess what the other wanted to say. Koichi came to Mexico with me and stayed for twenty days. He seems to have liked it a lot. He also invited me to go to Japan one day. He is still in Manchester College and returns to his country next year.

You must believe me when I say that it is an unforgettable experience to go to a new country, where everything is new to you. I hope that some of you will have the same good fortune that I had and will experience this marvelous opportunity personally.

## Rockhurst College-UV

Mónica Matla Cessa

Definitivamente, el tiempo que pasé en los Estados Unidos como estudiante de intercambio fue una experiencia muy enriquecedora en mi vida. Fue en agosto de 1995 cuando partí a Estados Unidos después de haber obtenido una de las becas que cada año otorga la Universidad Veracruzana en un programa de intercambio con Rockhurst College en Kansas City, Missouri. Al principio no lo podía creer y, de momento, ya estaba en Kansas conociendo a mucha gente muy interesante y muy amable. Quizás sentía cierto miedo de enfrentarme a otro mundo y también frustración cuando no podía entender muy bien el idioma; pero esos sentimientos desaparecieron al paso de unos cuantos días de convivencia con la gente norteamericana.

Esta experiencia me ayudó a abrir más mis sentidos a otra cultura, a otra gente y a costumbres a las que me adapté rápidamente. Al mismo tiempo pude comparar aquella cultura con la mía y aprendí a valorar y a amar más a mi país para representarlo con un buen testimonio.

En verdad pienso que este programa de intercambio nos hace mucho bien a los



Rockhurst College-UV, Mónica Matla Cessa.



estudiantes para abrir nuestras mentes y entrar a un horizonte de posibilidades y desarrollarnos más y mejor en nuestro ámbito profesional.

## Rockhurst College-UV

Mónica Matla Cessa

The time I spent in the United States as an exchange student was definitely a very enriching experience in my life. It was in August, 1995 that I left for the United States after obtaining one of the scholarships that the Universidad Veracruzana grants every year in an exchange program with Rockhurst College in Kansas City, Missouri. At the beginning, I could not believe it and, all of a sudden, I was in Kansas meeting very interesting and friendly people. I probably felt a little afraid at confronting another world and also frustration when I could not understand the language very well. However, those feelings disappeared after a few days of mingling with North American people.

This experience helped me to widen my horizons to another culture, to other people and to customs to which I adapted quickly. At the same time, I was able to compare that culture with my own and I learned to appreciate and love my country more in order to represent it with dignity.

In truth, I think that this exchange program does a lot of good to the students, broadening our minds and giving us many more options to progress more and efficiently in our professional fields.

## Intercambios entre la Universidad de Georgia y la UV

Dr. L. Harlan Davis, The University of Georgia  
**Introducción**

El acuerdo entre las Universidades de Georgia y Veracruzana, firmado hace más de cinco años, ha sido uno de los más importantes y activos. Aunque ha llevado tiempo y esfuerzo establecer relaciones significativas y mutuamente beneficiosas con una universidad fuera de los Estados Unidos, en donde las costumbres, historia y lengua son diferentes, creemos que hemos realizado un gran progreso en este aspecto con Veracruz. Además, hemos estado involucrados en intercambio de profesores en un número de disciplinas cuyo resultado se advierte en diversos proyectos académicos y de investigación. En esta etapa estamos en el proceso de desarrollar planes para nuevas actividades que beneficien a ambas instituciones.

Nuestro programa de intercambio con Veracruz es diferente de la mayoría de las actividades internacionales en que la Universidad de Georgia ha participado en el pasado. En muchos aspectos, representa un punto de partida y dirección en el que debemos movernos si deseamos estar involucrados en actividades educativas internacionales.

Como cualquier otra de las principales universidades norteamericanas, hemos confiado en el pasado en financiamiento federal para muchos de nuestros programas internacionales. Con el apoyo de la U.S. Agencia de Desarrollo Internacional (USAID), hemos emprendido un importantísimo programa de desarrollo en Burkina Faso, África del Este. Hemos tomado liderazgo en un programa mundial de investigación compartida en cacahuates financiado por USAID y hace dos años ganamos la licitación para el nuevo programa mundial de Investigación Compartida en Agricultura Sostenida y Recursos Naturales (SANREM), un proyecto de cinco años y con valor de 10 millones de dólares, para trabajar en Honduras, Filipinas, y varias naciones del oeste y centro de África. También hemos recibido financiamiento por parte de la U.S. Agencia de Informaciones (USIA) para trabajar en proyectos en el Caribe, Europa Central y del Este.

El futuro del financiamiento del gobierno federal norteamericano para proyectos de esta naturaleza está en cuestionamiento. Los presupuestos del USAID y USIA para proyectos internacionales han disminuido y muchas de las grandes fundaciones, como Ford y Rockefeller, han cambiado sus prioridades a problemas domésticos.

En la actualidad, las universidades tienen que buscar recursos dentro de sus propios presupuestos o a través de fundaciones privadas que financien proyectos internacionales. Es importante en estos casos demostrar que no sólo la universidad que colabora en el exterior se beneficia, sino también su contraparte en los Estados Unidos. Éstos son los términos de nuestra relación con la Universidad Veracruzana.

### Antecedentes

Este convenio fue firmado el 4 de marzo de 1991, por el Presidente de la Universidad de Georgia y el Rector de la Universidad Veracruzana. En vez de delinear proyectos específicos, este acuerdo obliga a ambas partes a trabajar en el desarrollo conjunto de programas de beneficio mutuo. Estos son los mismos términos de la mayoría de los 140 convenios internacionales en nuestros archivos y desafortunadamente pocos de estos acuerdos han avanzado más allá de la etapa intencional de trabajar juntos. Sin embargo, el intercambio con Veracruz ha pasado esta etapa.

El 3 de agosto de 1992, la Fundación Coca-Cola proveyó con un pequeño fondo a la Universidad de Georgia para financiar los primeros intercambios entre ambas universidades y para cubrir los costos de iniciación de este programa. Estos fondos

han sido combinados con contribuciones por parte de ambas instituciones para llevar a cabo muchas de las actividades realizadas hasta ahora.

¿Por qué el convenio es importante para la Universidad de Georgia? Nuestra perspectiva es práctica. En esta era de integración económica en América del Norte, las relaciones con México adquieren una significativa importancia para todo Estados Unidos y para el estado de Georgia en particular.

El estado de Georgia ha incrementado sus exportaciones a México más del 329% durante el periodo 1987-1992. Con un total de ventas a México de alrededor de \$464 millones en 1992, Georgia está situado en un 13avo lugar entre los estados que exportan a México. Las ventas han continuado aumentando en 1993 y 1994 y con el TLC (NAFTA) en vigencia esta tendencia aumentará. Georgia tiene una oficina de representación comercial en la Ciudad de México.

A medida que las barreras comerciales vayan desapareciendo de acuerdo con el programa fijado por el TLC, para un georgiano hacer negocios en México eventualmente será como hacerlos en el vecino estado de Alabama. Excepto por las grandes corporaciones, los hombres y mujeres de negocios de Georgia no están preparados para tomar ventaja de esta oportunidad. Tampoco las futuras generaciones de líderes comerciales. Por lo tanto, los estudiantes deben sistemáticamente ser entrenados en el lenguaje, cultura y ética comercial de México si desean triunfar en ese país.

Como consecuencia, en la Universidad de Georgia estamos sumamente interesados en aprender todo lo que podamos sobre México. El comercio con México genera empleos y ganancias para los georgianos y este comercio está creciendo rápidamente. Nuestros estudiantes saldrán a este nuevo mundo y si esperamos que sean competitivos, tienen que entender mejor de qué se trata todo esto.

Nosotros tenemos la convicción de que para que los estudiantes entiendan México debemos empezar por los profesores. Para ello, incluimos profesores de UGA (University of Georgia) en intercambios y proyectos en México con la intención de que entiendan la realidad básica de la cultura, historia y formas de hacer negocios mexicanos para que ellos puedan traer esta realidad de vuelta a su claustro. Sin embargo, creemos que estos intercambios deben ir más allá de un viaje con orientación turística. Nosotros queremos involucrar a nuestros profesores en actividades significativas de investigación, enseñanza y proyectos de servicios en sus propias disci-



Escuela de Trabajo Social de Georgia, Verano '96.



El Tajín-Georgia University System. Programa de verano para personal Académico '96.



plinas, así pueden agrandar sus horizontes tanto vertical como horizontalmente.

Hemos realizado un importante progreso a este respecto. Dieciséis profesores de UGA han visitado Veracruz desde febrero de 1992, representando las áreas de historia, ingeniería, tecnología alimentaria, agronomía, extensión agrícola, educación y administración. En los últimos tres años la Escuela de Trabajo Social ha organizado un programa de dos semanas en la Universidad Veracruzana en el cual han participado profesores, alumnos y egresados de dicha escuela. Los informes sobre las visitas y sus resultados se encuentran en los archivos de UGA.

La relación nacida a través del convenio no sólo ha sido fructífera para ambas universidades, sino también para el establecimiento de programas con alcance a todo el sistema educacional superior de Georgia. En el mes de agosto pasado, 16 profesores pertenecientes a 9 instituciones del Sistema Universitario de Georgia tuvieron la oportunidad de participar por dos semanas en un programa de verano que se realizó en la Ciudad de México y Veracruz.

Finalmente, desde la vigencia del convenio UGA-UV, 17 profesores y administradores de la Universidad Veracruzana han visitado la Universidad de Georgia. Las áreas representadas en estos intercambios han sido ecología, tecnología alimentaria, ingeniería en alimentos, medicina veterinaria, educación agrícola y administración universitaria.

En conclusión, vemos en este programa de intercambio un importante enfoque práctico hacia la internacionalización de la educación superior tanto en el estado de Georgia como en el estado de Veracruz. Este es un programa que hemos llamado "educando para el TLC." La planificación de este programa ha sido basada en consideraciones educativas de ambas universidades. Es un programa de interés mutuo y beneficia a ambas instituciones. En nuestra opinión, es precursor en la dirección en que las universidades norteamericanas se van a mover en sus relaciones internacionales.

Octubre de 1996 Athens, Georgia E.U.A.

## Exchange Programs between the University of Georgia and Universidad Veracruzana

Dr. L. Harlan Davis, University of Georgia  
**Introduction**

The agreement, signed between the Universities of Georgia and Veracruzana more than five years' ago, has been one of the most important and dynamic. Even though it has taken time and effort to establish meaningful and mutually beneficial relations outside the United States, where the customs, history and language are different, we believe we have made great strides in this respect in Veracruz. Furthermore, we have been involved in teacher exchange programs in a number of fields, the results of which can be seen in diverse academic projects and research. At the moment, we are in the process of

developing plans for new activities which will benefit both institutions.

Our exchange program with Veracruz is different from the majority of international activities that the university has participated in in the past. In many respects, it represents a point of departure and direction in which we must move if we wish to be involved in international educational pursuits.

Like any other of the main North American universities, we relied on federal financing in the past for many of our international programs. With the backing of the U.S. International Development Agency (USAID), we have undertaken an extremely important development program in Burkina Faso, East Africa. We have taken the initiative in a world-wide joint program of research into peanuts financed by USAID. Two years' ago we won the bid for the new world program of Joint Research into Support Agriculture and Natural Resources (SANREM) - a five-year project costing 10 million dollars - to work in Honduras, the Philippines and various nations in west and central Africa. We have also received financing through the U.S. Information Agency (USIA) to work in projects in the Caribbean, central Europe and the East.

The future of North American federal government financing for projects of this nature is in dispute. The budgets of USAID and USIA for international projects have been cut and many of the big foundations, like Ford and Rockefeller, have diverted their priorities to domestic problems.

At present, the universities have to find resources within their own budgets, or through private foundations that finance international projects. In cases like these, it is important to demonstrate that the benefits are not only for the collaborating foreign university, but also for its counterpart in the United States. Those are the terms of our relationship with the Universidad Veracruzana.

### Background

This agreement was signed on the 4th March, 1991 by the President of the University of Georgia and the Rector of the Universidad Veracruzana. Instead of outlining specific projects, this agreement obligates both parties to work on developing joint programs of mutual benefit. They are the same terms as those stipulated in the majority of the 140 international agreements in our files and, unfortunately, few of those agreements have advanced further than the initial stage of intention to work together. However, the exchange program with Veracruz has gone beyond this level.

On 3rd August, 1992, the Coca-Cola Foundation granted a small endowment to the University of Georgia to finance the first exchange programs between both universities and to cover the set-up costs of the program. Those funds, combined with contributions from both universities, carried out many of the activities accomplished to date.

Why is the agreement important for the University of Georgia? Our view is practical. In this age of economic integration in North America, relations with Mex-

ico are of vital importance for the U.S. as a whole and for the state of Georgia in particular.

The state of Georgia increased its exportation to Mexico by more than 329% during the period 1987-1992. With a total of sales of around \$464 million dollars to Mexico in 1992, Georgia is placed in 13th position among the states that export to Mexico. Sales continued to increase in 1993 and 1994 and with the NAFTA (TLC) in operation, that tendency is augmenting. Georgia has a commercial representation office in Mexico City.

As the trade barriers progressively disappear, in accordance with the agreed program for NAFTA, it will eventually be the same for a Georgian to do business in Mexico as it is for him to carry out transactions with the neighboring state of Alabama. With the exception of the big corporations, Georgian businessmen and businesswomen are not ready to take advantage of this opportunity. Neither are the future generations of business leaders. For this reason, students must be systematically trained in the language, culture and business ethics of Mexico if they want to be successful in that country.

Consequently, in the University of Georgia, we are extremely interested in learning all we can about Mexico. Trade with Mexico creates jobs and profits for the Georgians and this trade is growing rapidly. Our students will come to this new world and if we wish them to be competitive, they will have to understand what it is all about.

We are convinced that if we are to make students understand Mexico, we must begin with the teachers. For this reason, we include teachers from the UGA (University of Georgia) in exchange programs and projects in Mexico, so that they will understand the basic facts of Mexican culture, history and Mexican ways of doing business. In this way they will be able to bring these facts home. Notwithstanding, we believe that these interchanges should go much further than a trip with a touristic slant. We want to get our teachers involved in meaningful research work, teaching and projects, including services in their own fields, so as to widen their horizons.

We have achieved great progress in this respect. Sixteen University of Georgia teachers have visited Veracruz since February, 1992. They represented the areas of history, engineering, alimentary technology, agronomy, agricultural extension, education and administration. In the last three years, the School of Social Work has organized a two-week program in the Universidad Veracruzana in which teachers, students and ex-students of the aforesaid school have participated. The reports on the visits and their results are to be found in the UGA files.

The relationship, created through the agreement, has not only been fruitful for both universities, but also for the setting-up of programs within reach of the whole system of higher education in Georgia. Last August, sixteen teachers from nine institutions, connected to the Georgia University System had the opportunity of par-



ticipating for two weeks in a summer program, which took place in Mexico City and Veracruz.

Finally, since the agreement, UGA-UV, came into effect, 17 teachers and Universidad Veracruzana administrators have visited the University of Georgia. The areas represented in those exchange programs were ecology, alimentary technology, alimentary engineering, veterinary medicine, agricultural education and university administration.

In conclusion, we see, in this exchange program, an important practical focus directed towards the internationalization of higher education both in the state of Georgia and in the state of Veracruz. This is a program we have called "Educating for NAFTA." Educational considerations of both universities were respected in the planning of this program. It is a program of mutual interest and benefit to both institutions. In our opinion, it is a strong indication of the direction we can expect North American universities to take in their international relations.

October, 1996 Athens, Georgia, U.S.A.

### Estrechando lazos más allá de la frontera norte

Mtra. Pilar Castillo de Gulson

El Programa de Verano para Personal Académico 1996 Universidad Veracruzana-Sistema Universitario de Georgia (GUS), que tuvo como sede la Escuela para Estudiantes Extranjeros en Xalapa, Ver., se llevó a cabo del 1 al 12 de septiembre con la participación de 13 catedráticos y 4 funcionarios académicos del estado de Georgia. Este programa tuvo como objetivo principal el establecimiento de vínculos que propiciaran el intercambio cultural entre personal académico de ambas entidades educativas. Por este motivo, surgió el Programa de Maestros Pares en el que los profesores visitantes tuvieron como maestros guías a 14 catedráticos de diversas áreas académicas de la UV y con los cuales pudieron tener un acercamiento más real y guiado con la vida diaria de nuestra comunidad.

El Programa UV-GUS, bajo la dirección de la Mtra. Bertha Murrieta, Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la UV y la Dra. Debra Sabia, Directora de Americas Council of Georgia University System, abarcó diversas actividades académicas, culturales y recreativas. En el primer día de actividades se hizo una presentación general de la escuela y del programa, se presentó a los visitantes con sus maestros pares y se realizó un recorrido



Richard Persico de Georgia Southern University, Dr. Ricardo Corzo, Director General del área académica de Humanidades, Mtra. Bertha Murrieta, Directora EEE.

por la zona universitaria y otros lugares de interés de la ciudad. Por la noche, se ofreció una cena de bienvenida en el Museo de Antropología. A partir del segundo día y hasta el final de su estancia, los profesores visitantes recibieron clases de español y escucharon y participaron en siete conferencias de diversos temas impartidas por distinguidos profesionales de su campo.

Durante el fin de semana visitaron La Antigua, y las zonas arqueológicas de Quiahuiztlan y El Tajín. En coordinación con los maestros pares llevaron a cabo diversas actividades de interés mutuo que los pusieron en contacto con la comunidad en general. A iniciativa de algunos de los profesores visitantes, se programaron 6 conferencias que quisieron compartir con la comunidad universitaria veracruzana. El último día de su estancia en Xalapa, asistieron a una Noche Mexicana que la Escuela para Estudiantes Extranjeros organizó como parte de los festejos tradicionales que acostumbra. Finalmente, visitaron los lugares de mayor interés histórico en el Puerto de Veracruz el día antes de su regreso a los Estados Unidos.

### Bonding beyond the Border

Mtra. Pilar Castillo de Gulson

The 1996 Summer Program for Academic Staff jointly sponsored by the Universidad Veracruzana and the Georgia University System (GUS), was held in Xalapa September 1-12. This year's participants were 13 professors, accompanied by four university administrators. The main objective of the program was to establish links which would favor cross-cultural communication between professors of both universities. To facilitate this exchange, a peer program was created, allowing 14 UV professors drawn from a variety of disciplines to meet with Georgia professors with similar interests and provide a personalized contact with life in Xalapa.

UV-GUS, as the program is known, was coordinated by Prof. Bertha Murrieta, EEE/UV Director, and Dr. Debra Sabia, Chairperson of the Americas Council of GUS, who planned it to include academic, cultural and recreational activities. The activities of the first day included an introduction to the School for Foreign Students and, following a tour of the UV Campus and other points of interest, the visitors had a chance to meet their peers at a welcome dinner held at the Museum of Anthropology.

Classes began on the second day of the visit and continued until the Georgia professors left Xalapa. They also attended a series of seven lectures by distinguished experts in economy, education and other disciplines.

The weekend provided an opportunity to visit La Antigua, the archeological zones of Quiahuiztlan and El Tajín. Accompanied by their Xalapa peers, the visitors were able to enter the flow of life in our community and share a variety of

activities. Visiting professors took the initiative in offering six reciprocal lectures on topics of interest relating to GUS for the benefit of members of the UV community. The last day of their visit in Xalapa, the Georgia visitors attended a *Noche Mexicana*, or traditional fiesta, at the EEE. Finally, their last day before returning to the U.S. was spent touring the port city of Veracruz, Veracruz.

### Una formación para ser ciudadano del mundo: La experiencia en México

Dra. Debra Sabia



Hoy en día, observadores en los Estados Unidos se percatan del paulatino despertar de un aletargado gigante. Durante muchos años, ha habido poco entusiasmo en mi país por las actividades dedicadas a la capacitación para interactuar con culturas extranjeras. Las instituciones destinaban pocos recursos a implantar programas que ayudaran a enriquecer la comprensión de sus docentes y alumnos de una cultura extranjera y su lengua. Ahora, se inicia un cambio al respecto, con el despertar de la conciencia global.

En toda la Unión Americana se comienza a generar una nueva conciencia de que ya no se puede tolerar la ignorancia del contexto global que se aceptaba como normal en el pasado. El catalizador de esta nueva conciencia es la economía. Al surgir un nuevo orden mundial, uno en que los mercados del mundo se hallan íntimamente vinculados, los líderes políticos y académicos de Estados Unidos se han visto obligados a comprender la imperativa necesidad de comprendernos y establecer enlaces a nivel mundial. Los líderes de todos los sectores reconocen que el futuro bienestar del pueblo norteamericano depende de su capacidad de competir eficazmente en la nueva economía global.

Al mismo tiempo, se reconoce por primera vez la importancia del factor de la interdependencia en la resolución de los problemas del mundo. La diseminación del SIDA, la destrucción del medio ambiente, el tráfico de drogas, son algunos de los muchos problemas que nos han sacudido, señalando la necesidad de realizar acciones en conjunto para lograr resultados satisfactorios dentro del nuevo orden mundial. De ahí que la necesidad de educar a la nueva generación para ser ciudadanos en una sociedad global se torne resultado lógico de una interdependencia cada vez mayor a nivel mundial.

Tradicionalmente, la educación superior —especialmente las ciencias sociales— se ha ocupado de ofrecer a los miembros de sus comunidades académicas la oportu-



nidad de dominar una lengua extranjera o de profundizar su conocimiento de otras culturas mediante el estudio de relaciones internacionales. Pero estos programas en muchos casos no disponían de una pedagogía que desafiara la cosmovisión o el etnocentrismo de quienes los cursaban. El currículum no respondía, lamentablemente, a la necesidad de desarrollar en los alumnos una comprensión de la interdependencia a nivel mundial y de su papel como ciudadanos del mundo.

Sin embargo, en el estado de Georgia existe un impulso hacia la internacionalización del currículum. En tiempos recientes, el Sistema Universitario de Georgia, que está integrado por 34 instituciones de estudios superiores que dan instrucción a más de 170,000 estudiantes, ha estado dedicado a esta ingente tarea. El compromiso que de ahí nació dará como resultado estudiantes con conciencia global, valores cívicos globales, y una conciencia de pertenencia a la comunidad mundial.

El desarrollo de la nueva conciencia mencionada en el párrafo anterior empieza a desarrollarse en nuestra casa de estudios, pero su buen logro exige innovaciones audaces en cuanto a estancias y programas de estudio en el extranjero. Para satisfacer esta necesidad, nuestro sistema universitario se ha ocupado de establecer convenios con otras instituciones en diversas partes del mundo, hermanándose con otras instituciones de estudios superiores. De esta manera el verano pasado se identificó a la Universidad Veracruzana en Xalapa, Veracruz, como un Centro de Excelencia. Con el apoyo de administradores y profesores con antecedentes en el área de educación internacional, 16 docentes que representaban ocho instituciones dentro de nuestro sistema estatal, viajaron a México con la finalidad de conocer mejor a sus vecinos del sur de la frontera. El programa estaba ideado especialmente para satisfacer las necesidades de docentes con poco o nulo conocimiento especializado de Latinoamérica. El objetivo fue la iniciación de estos maestros en el conocimiento de la cultura, historia, arte, literatura, economía y política contemporánea de México. El programa fue diseñado para que los participantes tuvieran una variedad de encuentros que propiciaran el aprendizaje mediante la experiencia. A la vez que se pretendía educar sobre México al grupo que se formó para este propósito, se produjo otro resultado inesperado: logramos una nueva conciencia en cuanto a nuestro propio mundo, el mundo interior de nuestros valores personales y cómo en ellos inciden nuestras creencias geopolíticas,



El Tajín-Georgia University System. Programa de verano para Personal Académico '96.

esto como resultado del contexto comparativo y de los espacios preparados para favorecer el aprendizaje vivencial. Uno de los mayores beneficios del viaje de estudio fue, evidentemente, nuestra acrecentada capacidad para cuestionar nuestras propias percepciones.

Una parte de la riqueza de vivenciar otro país es el poder hacer a un lado —aunque sea por un tiempo— nuestras formas habituales de ser en el mundo. A veces un viaje al extranjero produce el choque necesario para sacudir a una persona que se ha vuelto insensible a la riqueza del mundo y devolverle la capacidad de gozarla. En México, bajo el bombardeo de nuevos aromas, sabores, sonidos, y panoramas, se agudizaron nuestros sentidos. La visita nos permitió escapar del desierto de lo conocido y lo rutinario para deleitarnos con las frescas aguas de un oasis. México nos devolvió la capacidad de experimentar la vida directamente, sin filtrarla a través de nuestros conceptos culturales o siquiera de nuestra lengua. El viaje a México nos ayudó a mejorar nuestra sintonía con el mundo, a volver a estar atentos a la realidad circundante.

El relativo relajamiento que caracteriza la vida en México, representó para quienes nerviosamente consultábamos nuestros relojes, una primera oportunidad de adaptación. Hubo frecuentes quejas de parte de los participantes en el sentido de que "¡Nadie en este lugar llega a tiempo jamás!" Uno de nuestros mentores en Xalapa nos instruyó sobre el lema: "Recuerden que en México tenemos otra forma de pensar sobre el tiempo. En Latinoamérica la gente maneja el tiempo, no permitimos que el tiempo nos maneje a nosotros."

La preferencia norteamericana por la puntualidad no tiene sentido para los latinos. Esta observación nos permitió cambiarnos momentáneamente de paradigma, y desde una nueva perspectiva examinar de manera más crítica el paso frenético que impone nuestra cultura de origen, donde ineluctablemente nos gobierna el reloj. Al final de nuestra estancia, nuestra obsesión con la hora había cedido ante una nueva apreciación de otra forma de manejar el tiempo. Pudimos ver cómo la valoración de la realidad es culturalmente determinada. La lucha para expresarnos valiéndonos de nuestro rudimentario español también conllevaba una lección sobre las limitaciones de la expresión lingüística. Nos ayudó a reconocer que las palabras, los conceptos y los pensamientos pueden constituir una prisión. Por ejemplo, la inhabilidad de expresarnos en español nos obligó a algunos de nosotros a reconocer la comodidad de disimularnos tras las máscaras verbales. Al carecer de este recurso, estuvimos más en contacto con nuestras emociones, y nos sentimos más dispuestos a expresarlas sinceramente.

Al no poder apropiarnos el mundo circundante mediante la palabra nos predispuso a la observación del mismo. Nuestro descubrimiento fue, en algunos casos, que las palabras sirven para señalar pero no para describir. Las palabras no comunican una realidad, sólo apuntan hacia ella. Por ejemplo, al haber descubierto las palabras adecuadas para identificarnos como ciu-

dadanos de los Estados Unidos, el concepto se volvió estático y muerto.

Estas palabras comunicaron muy poco en cuanto a nuestra verdadera identidad. Más bien, representaban una limitante. El concepto se volvió inútil. Las palabras erigían justamente las barreras que deseábamos franquear. Esta experiencia nos demostró que en la palabra hablada se perdía algo muy importante: nuestra individualidad.

Para otros, la dificultad de comunicarse en una lengua extranjera representó un reto de otro tipo. Algunos de estos participantes hicieron descubrimientos inquietantes sobre su propia necesidad de afirmarse y ser comprendidos mediante la palabra. La pérdida de esta posibilidad de afirmarse disminuyó su apertura frente a la experiencia de estar en México, e hizo difícil que se relajaran. Por otro lado, no faltaba quienes aprovecharon la experiencia para identificarse con las personas en nuestro país de origen que luchan por ser comprendidas, y para sensibilizarse con su situación. Mediante esta experiencia cobraron conciencia de la necesidad que tiene el ser humano de ser reconocido. Al mismo tiempo, llegaron a valorizar más adecuadamente el poder de la palabra hablada y los sentimientos de vulnerabilidad que agobian a quienes han sido silenciados, sea por falta de elementos lingüísticos o por instituciones culturales.

Durante nuestra estancia en México también tuvimos muchas oportunidades para examinar la forma en que solemos definirnos. Entre más tratábamos a nuestros homólogos mexicanos, más nos dábamos cuenta de lo mucho que nos parecíamos a pesar de ciertas diferencias muy obvias. Al ir conociendo estas similitudes, al ir descubriendo nuestras esperanzas, sueños y aspiraciones, se derribaron las barreras artificiales impuestas por los conceptos de cultura, lengua y geografía. Nuestras experiencias en México nos sirvieron para retomar el tema de la hegemonía político-cultural desde una nueva perspectiva, y de reexaminar lo supuestos tradicionales en cuanto a México. Nos hicieron asumir el reto de responsabilizarnos como personas y como ciudadanos norteamericanos, de fomentar la comprensión de nuestros vecinos, de nuestros conciudadanos en el mundo que compartimos. En el proceso se hicieron nuevas amistades, y se abrió la posibilidad de realizar nuevos proyectos de investigación e intercambio futuros.

A la postre, México nos aleccionó sobre nosotros mismos. Nos enseñó a caminar más despacio, a saborear, a oler, a escuchar con atención, y a ver el mundo con nuevos ojos. La vida consiste en vivenciar el mundo. Se trata de *deshacerse* de los impedimentos que imposibilitan el milagro del momento presente. El secreto del buen vivir es estar en el presente, vivenciarlo con asombro, como si fuera por vez primera, ésta fue la lección primordial que nos dió México. Y para quienes aprendieron la lección, el mundo jamás será igual.



## Educating for Global Citizenship: The Mexican Experience

Dr. Debra Sabia

Today, in the United States careful observers cannot help but discern a gradual awakening of a sleeping giant. For years the United States has had little enthusiasm for activities devoted to foreign cultural training. For years schools in the United States spent few resources providing teachers and students with programs that could enrich their understanding of foreign language and culture. Today, that reality is changing.

Throughout the United States there is a gradual awakening that ignorance of the global context can no longer be tolerated. The catalyst for this awakening is economic. The emergence of a new world order—the intimate link of foreign markets—has foisted upon academic and political leaders in the United States the realization of the need for greater global understanding and partnership. Public leaders recognize that the future economic well-being of the United States will be determined by its ability to compete effectively in this new global economy.

At the same time there exists a new recognition of the growing interdependence for solving world problems. The spread of AIDS, environmental destruction, and the illegal drug trade are just a few of the problems that have awakened us to the fact that we must act cooperatively, if effectively, in this new world order. Thus, educating a new generation for global citizenship is a practical and logical extension of an increasingly interdependent world.

Traditionally it has been higher education, particularly the social sciences, that provided students with an opportunity for the serious study of foreign language or international relations. But even in these programs traditional pedagogies often failed at challenging students' worldviews or cultural values. The curriculum remained distressingly silent in developing an understanding of global interdependence or a genuine sense of global citizenship.

In the state of Georgia, however, there is a new effort underway towards internationalizing the curriculum. Recently the University System of Georgia, a system of 34 institutes of higher learning with over 170,000 students, dedicated itself to this monumental task. The fundamental objective of the curriculum development effort is the achievement of global citizenship, the development of a sense of global belonging, and a series of global civic values.

Developing a sense of global citizenship begins at home but it also demands bold initiatives for foreign study and travel. Thus a partnership has been underway for establishing Centers for Excellence with sister institutes around the world, including the one that was developed this summer for the Universidad Veracruzana in Xalapa, Mexico. With the help and sup-

port of the international staff at Veracruzana, sixteen scholars from eight institutions from the state of Georgia traveled to Mexico to learn about their neighbors to the South. The program was specifically targeted towards professors who had little if any Latin American expertise. The objective was to introduce them to Mexican culture, history, art, literature, economics, and contemporary politics. The program sought to provide participants with a variety of experiential learning encounters. While the aim was to educate the team about the world of Mexico, what resulted was something quite surprising: insight into our own inner worlds. The opportunity for experiential learning provided a comparative context where insights were gained about our own personal values and geopolitical beliefs. What seemed clear was that our travel and study proved valuable for challenging our own perceptions.

Part of the richness of experiencing another country is that it offers opportunities for shedding the habitual ways of being in the world. Foreign travel can jolt a person from the glazed lethargy that often robs him from experiencing the richness of the world. In Mexico reality took on a newness where our senses were bombarded by unfamiliar smells, tastes, sights, and sounds. It was like a fresh drink of water in a desert parched by the numbing routine of the familiar and ordinary. Mexico freed us from the habit of filtering reality, something we do unthinkingly with our conditioning, culture, even our language. Traveling in Mexico even helped us to be more attuned, to be attentive in the world and to experience reality more directly, without many of these filters.

The relaxed manner of being in Mexico was at first a difficult adjustment for our team, particularly those of us who were always so preoccupied with our watches. It was not uncommon to hear participants remark about their frustration that nothing ever seemed to be on time!

"The idea in Mexico," suggested one of our Veracruzana mentors, "is to recognize that we think differently about time. In Latin America people run the time and not the other way around!"

The North American predilection for timeliness just doesn't make sense to the Latin notion of what it means to care about time. This difference in attitude allowed us to step out of our paradigms and to examine more critically the frantic pace of our own culture where time constantly runs people. Experiences like this one helped the team to question their paradigms and cultural assumptions. By the end of our stay this obsession with timeliness gave way to an appreciation of a new concept of time. It also helped us to see how other cultures value the reality of the world in a different way.

The struggle to try out our remedial Spanish also taught some of us about the great limitation of words. It helped us to recognize how we can become imprisoned by our concepts, our words, and our thoughts. For example, the inability to express ourselves in Spanish forced some of us to recognize the verbal masks that often become too convenient for us to hide

behind. In Mexico, being unable to conceal ourselves with our words forced us to be more in tune with our emotions and to express them more honestly.

Being unable to name the world around us also helped us to be more intent on observing it. What some of us discovered was how words can be useful as pointers but fail as adequate descriptions. Words cannot give a person reality. They can only point, they can only indicate. For example, once we discovered the words to identify ourselves as U. S. citizens the concept became static and dead. Such words communicated little about who we really were. Instead, the words limited us. The concept became useless. Instead the words imposed the very barriers that we were seeking to move beyond. What many of us learned from this experience was that the spoken words omitted something extremely important about us: our individual uniqueness.

For others the difficulty with language was a different challenge. Some of the participants made disquieting discoveries about their own need for being understood and affirmed. For a couple of people the need for affirmation got in the way of being able to relax and experience Mexico with greater openness. For others, however, it was a learning experience that opened them to a greater understanding and sensitivity to people in our own homeland who have struggled to be understood. The experience helped them to become cognizant to the human need for feeling validated. At the same time it gave them a deep appreciation of the power of the spoken word and the sense of helplessness of those who have been silenced, whether by language or by cultural institutions.

Our time in Mexico also provided opportunities to examine how we have defined ourselves in relation to ourselves. The more we learned about our Mexican counterparts the more we recognized that in spite of the more obvious differences, we were very much alike. Learning about our own similarities, our hopes, our dreams, and aspirations helped us to collapse the artificial boundaries imposed by the concepts of culture, language, and geography. Our experiences in Mexico helped us to examine the notions of cultural and political hegemony and offered us opportunities for questioning traditional assumptions about Mexico. It also challenged us to accept both personal and national responsibility for the greater understanding of our neighbors, our shared earth, and the global community. Along the way new friendships were established and exciting possibilities were initiated for future research and exchange opportunities.

In the end Mexico taught us about ourselves. It taught us how to slow down, how to taste, smell, hear and really see the world. Living is all about experiencing the world. It is about dropping all the impediments that make the miracle of the present impossible. Living is all about being in the present, to experience it with freshness and wonder. That is what Mexico taught us most of all. For those of us paying attention the world will never be the same.



## La comida mexicana

Takayuki Nishio



Antes de que saliera de los Estados Unidos a México, mis amigos me invitaron a un restaurante mexicano. Pensaron que el choque cultural de la comida sería el más grave para mí. Por eso me llevaron al restaurante para que yo me acostumbrara a la comida mexicana. Francamente, la comida que probé allá fue muy pobre en cuanto a su sabor. Y mis amigos se compadecían de mí. Las comidas fueron tortillas, queso, carne y frijoles. Yo pensaba que me moriría de hambre en México. Sin embargo, creo que me había equivocado. Cuando llegué a Xalapa, yo hacía excursiones para comer en mercados porque me era necesario adaptarme. Pero yo reconocí que las reales comidas mexicanas son mucho más sabrosas que las que comí en Estados Unidos cuando yo probaba tacos con barbacoa, bistec, chicharrón, etc. Yo quería escribir sobre las ricas comidas mexicanas a través de una comparación internacional.

¿Cuáles son las características de la comida mexicana? Creo que las comidas mexicanas son muy similares a las africanas. Yo quería compararlas con comidas africanas que comí en el oeste de África. En primer lugar, las comidas mexicanas son básicamente picantes. Los mexicanos usan muchos chiles en sus comidas. Los africanos gustan de las comidas picantes como los mexicanos. Casi siempre ellos usan chiles para que sus comidas se hagan picantes igual que los mexicanos. La segunda similitud es el uso del jitomate y cebollas. Las comidas mexicanas necesitan muchos jitomates y cebollas. Ellos comen tacos con ensaladas de chiles, jitomates y cebollas y hacen sopa con jitomates a menudo. Para los africanos, estas verduras son muy necesarias como para los mexicanos. En tercer lugar, increíblemente el chile seco, que es mi favorito, existe en el oeste de África también. A muchos mexicanos les gusta la salsa de chile seco. A mí también. A los africanos también. Allá ellos le llaman "Black pepper". Su color es como negro. Sin embargo, su sabor es casi igual al chile seco. Finalmente, hay tamales en el oeste de África y una ciudad que se llama *Tamale*. Es cierto. Los tamales de México se cuecen al vapor con pollo o frijoles. Por otro lado, los africanos no mezclan nada con maíz. Pero, después de cocerlos al vapor, los tamales africanos se asemejan a los tamales mexicanos. Me sorprendía cuando me encontraba las similitudes entre las comidas mexicanas y africanas. A mí me

gustan las comidas mexicanas tanto como las africanas.

Sin embargo, hay algunas comidas a las que no me puedo acostumbrar, por ejemplo, los mexicanos comen arroz con leche. Soy de la cultura del arroz. Por eso puedo decir que nadie de los japoneses inventaría esta manera de cocinar el arroz. Para mí, no es sabroso. Una vez lo probé, pero no pude comérmelo todo. Otra comida son los frijoles. Me gustan. Los japoneses los comen también, pero no es todos los días, sino en ocasiones especiales. Cuando yo vivía como pupilo en México, yo tenía que comerlos en el desayuno, almuerzo y cena todos los días. Yo tenía pesadillas con los frijoles. Ahora, aunque me gustan, estoy suspendiendo el comerlos por un ratito.

Casi un año ha pasado desde que llegué a México y ya me he acostumbrado a las comidas mexicanas. Cuando disfruto de las comidas igual que un mexicano, siento que soy un mexicano. Ahora puedo decir que las comidas mexicanas son variadas. Ahora estoy aprendiendo la cocina de la comida mexicana y asimilando su mejor parte. Ojalá que ella se haga una parte de mi vida futura.

## Mexican Food

Takayuki Nishio

Before I left the U.S. for Mexico, some friends invited me out for a meal in a Mexican restaurant. They were concerned that Mexican food would be a major factor in my culture shock. So they were taking me to a Mexican restaurant so that I could start getting used to it! There, they served me tortillas, cheese, meat and beans and... well, frankly, their flavor left much to be desired. My friends felt sorry for me, and I thought that I would die of hunger in Mexico. Now, however, I realize that I was mistaken about that. In fact, real Mexican food is much tastier than the food I ate in the States.

I realized this when I arrived in Xalapa and, in order to adapt to the food, I started frequenting the markets, where I ate *tacos* made of barbecued beef, pig cracklin's, grilled steak and other delicious fillings. So I'd like to take this opportunity to tell you about how wonderful Mexican food is by comparing it with international cuisine.

What is Mexican food like? You could say it's a lot like African food. Let me compare them with some dishes that I once ate in West Africa. To begin with, both are hot. Mexicans like food seasoned with hot peppers, and so do Africans. Hot foods are hardly ever missing from their tables. The second similarity is the use of tomatoes and onions. Mexican dishes call for lots of these ingredients, and Mexicans use both in tacos, salads and soups. These vegetables are just as indispensable for Africans as they are for Mexicans. A third similarity—incredible as it may seem—is that West Africans also use chiles similar to *chipotle* peppers, which are my favorite. A lot of Mexicans like this chile, too, especially in Xalapa where it is called *chile seco*.

The Africans call it "black pepper" (and it is almost black, in fact) but the taste is almost identical. But the topper is that not only do West Africans make tamales like Mexicans do, but they even have a city called *Tamale*. I swear. Mexican tamales are stuffed with chicken or beans and then steamed. The Africans don't add anything to their corn batter, but the end result is still very similar. I was very surprised by the similarities between Mexican and African foods, and I like to eat both.

However, I never did manage to get used to a few foods. One of these is arroz con leche. Since I come from a rice culture, I know that rice is a food, not a dessert. And I can assure you that no Japanese person would think that it was a good idea to combine rice with milk and sugar, and it's certainly not my idea of a tasty dish. I tried some once, but couldn't finish my portion. Another food that I couldn't get used to is beans. It isn't that I don't like them, because the Japanese eat beans, too. But just on special occasions, not every day! And since I lived in a Mexican boarding house, beans were served up three times a day every single day. It got to the point where I had nightmares about beans. Although I still like beans, I'm taking a little rest from them just now.

I have been in Mexico for almost a year now and I have gotten used to eating Mexican foods. When I am able to enjoy the same foods as Mexicans, it makes me feel like a Mexican. I now know that Mexican foods are varied. I am even learning to cook Mexican foods. I hope that they will continue to be part of my life in the future.

## La noche del viernes

Noe Arturo Bardach

Sólo llevo seis semanas acá en Xalapa, pero nunca he experimentado una noche como ésta. Por su rareza, parece ser una noche que pone a nosotros, la gente que oye atentamente los sonidos de las ciudades en que vivimos, en reflexión. Abro todas mis ventanas para que las Voces de la ciudad entren, traídas por el viento. Desde mi balcón céntrico veo que mi vista usual de Los Lagos y las lomas más allá ha sido tragada por la niebla que ha bajado más de lo normal. Ella se va, arrastrándose y abrazando a nuestra ciudad, envolviéndonos. Miro por abajo y veo que ella anda en el callejón ese que baja hacia Vidal. No está lloviendo. Tampoco hay llovizna ni chipi chipi. A pesar de las gotas que corren por mis ventanas, el viento que atraviesa mi departamento es seco, tibio, sociable. Éste, moviendo en plena prisa, distorsiona a las Voces de ambulantes y transeúntes de mi sección de Carrillo Puerto. Usualmente todo se oye con una claridad perfecta. Suelen llegar a mí como si estuvieran pronunciadas en mi presencia. Testimonio yo varias conversaciones: "lo que le dije pero no me..." y una variedad amplia de risa, toses y estornudos. Esta noche todas las Voces vuelan, zigzagueándose mientras atraviesan mis cuartos. Las charlas se han



# Memoria Gráfica

## EEE—UV 1996



Altar de día de muertos Marla Junés, Martha Montoya y Krystyna Paradonska.



Concurso de salsa.



Samantha Pettibon, Ana Peralta y April Smith.



Elizabeth Dunne (Rockhurst College), Allison Henderson (Rockhurst College), Brian Toone (UMKC), Brandon Reeder (UMKC).



Courtney Stubbs (UMKC) y Emi Eguchi (UMKC).



Eradne Ricetts.



Inauguración de cursos de Verano '96.



La Antigua, Ver.



Laura Ellis, Rebecca Rosenthal y Andrea Woods.





Mtra. Bertha Murrieta, Directora EEE, Mtro. Jorge Ramírez Juárez, Secretario Académico UV, Dr. Louis Imperiale, Director del grupo LIMKC, Dra. Hilda Kachmar, Directora del grupo SMU, Dra. Raquel Aguilá de Murphy, Directora del grupo Marquette University.



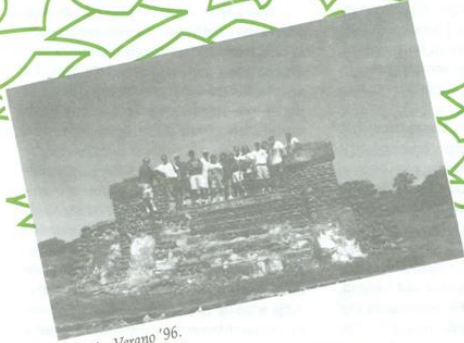
Visita al Tajín, Verano '96. Nicki González, Yolanda Rodríguez, Mónica Huerta, Edith Hernández y Vicky Matey.



Sandra Lohr y el grupo Tlenhuicami, artistas de la UV.



Vanessa Ruiz, Tina Castro y Nancy White.



El Tajín, Verano '96.



Mtro. Héctor Leonel Amezcua Cardiel, Mtra. Mirna Alicia Benítez Juárez, Dra. Marie Pease Lewis de Macon College, Mtra. Bertha Murrieta, directora EEE y Mtro. Luis Magaña Cuéllar.

1 Aug 1996

A mis amigos en la oficina —  
Edith, Vicky, Mónica, Lety, Mónica, Tania,  
y Bertha —

Yo quiero decir "GRACIAS"  
Por todos! Yo tuve un buen  
momento (seis semanas) en  
Mexico ... porque Uds. son lo más  
simpáticas en el mundo. Yo voy a  
recordarles a Uds. Siempre  
Uds. son invitadas a mi casa  
aquí en Colorado cualquiera

tiempo. Espero que un día  
yo pueda mostrarles a Uds.  
mi país y mi estado. ¡es  
muy bonito!

¡Moo-chas Gracias!

También,  
Hay muchos lugares aquí  
para jugar "basketball"  
(Lety — no estuve caminando con  
la pelota! He! Ha! )  
¡que les vaya bien!  
Su amiga — Nicki  
Gonzales

Carta de Nicki González. (University of Colorado)





Sarah Adams, Noah Bardach-BCA y Ceri Sion Evans.

convertido en murmullos y los murmullos se han convertido en zumbidos. Los chiflidos molestos de los agentes del tráfico han perdido su carácter penetrante. Ahora, en vez de cortar un sendero sonoro a través de la mata de otros sonidos, se mezclan y se añaden al coro. Es un placer oír los chiflidos socializando y portándose bien con los otros sonidos. Entrando en un extremo con el viento las Voces buscan salir del otro, habiéndome pagado una visita breve.

San Cristóbal de las Casas me entretenía con una experiencia sonora diferente. Esa ciudad se ubica en un valle encerrado en todas direcciones por montañas. Éstas poseen una cualidad sonora especial que bloquea todo sonido de afuera y guarda cada sonido de adentro. Allí, fuimos testigos de espectáculos increíbles de relámpagos que iluminan las tormentas que hay apenas del otro lado de las montañas. A veces, se ve como las rayas contactan a las cimas pero nunca, en tres años y medio en ese valle, he oído el trueno. San Cristóbal, siendo pequeño en comparación con Xalapa, se duerme alrededor de las 22:00 ó 22:30 horas y después todo se queda quietecito. Por el cráter acústico de las montañas y el valle uno puede estar sentado en las lomas de Cuxtitali y oír, con una claridad asustante, a alguien llegando a casa allí por la iglesia de San Cristóbal en el otro lado del pueblo. Este fenómeno se puede disfrutar y, al mismo tiempo, ver el espectáculo silente de los relámpagos. El único problema con los patrones sonoros de San Cristóbal es en cuanto a los perros. No importa donde estés, con el asombro de todos, el ladrar de la jauría de los perros callejeros que vagan las calles en las noches parece venir de encima.

De repente, el viento que empujaba a las Voces se detuvo y todo movimiento pareció parar con él. No hubo ningún ruido, como si la naturaleza hubiera llegado a una coma magnífica en la frase que leía. Pero esta pausa no fue un descanso sino la pausa anticipante, la que avisa del porvenir. Fue como la gran inhalación que tomamos antes de apagar las velas. Y dentro de unos minutos la lluvia había mojado completamente al mundo exterior. En las épocas de lluvia, acá en Xalapa, como en San Cristóbal, el movimiento lateral disminuye o aún desaparece, sometido por el movimiento vertical impresionante de las tormentas, en eso yo encuentro una uniformidad bonita que liga igualmente a esas ciudades. En los dos lugares, cuando la pausa se termina y empieza la lluvia, se oye el mismo matiz sonoro. En ese momento, las Voces de ambas ciudades se conceden el "plit plat" universal de las gotas.

## Friday Night

Noe Arturo Bardach

I've only been in Xalapa for six weeks, but until now I'd never seen a night like this. It's so strange, it's as though the night itself were demanding a reflective attitude of those of us who listen attentively to the sound of the cities in which we live. I open all my windows so that the Voices of the city can waft in on the breeze. From my downtown balcony I can see the everyday sight of Los Lagos and the hills behind them, swallowed up by the fog which has closed in more tightly than usual, enveloping us as it sweeps along, clasping our city in its embrace. I look down on the fog in the alley which opens onto Murrillo Vidal. It's not raining: not even a fine drizzle, no chipi chipi. Nonetheless, drops of water slide across my windows. The air inside is dry, warm, even sociable. It circulates vigorously, distorting the voices of street vendors and passers-by below on Carrillo Puerto. Normally, the sounds that reach my apartment are crystal clear—as though pronounced specifically for my benefit. Thus, I witness a variety of conversations ("That's exactly what I told him, but he wouldn't..."), as well as a broad range of laughs, coughs and sneezes. Tonight the Voices fly a zig-zag course through my rooms. The conversations have turned first into murmurs and then into a low hum. Even the ear-splitting blasts of the traffic cop's whistle have been softened by the fog, and now—instead of slicing through the welter of other sounds—they blend in, joining the chorus. The pleasurable potpourri of whistle-blasts in harmonious convivium with the other sounds comes in through the windows, washes over me, and continues on its way.

San Cristóbal de las Casas provided me with a different experience of city sounds. Las Casas, situated in a valley surrounded by mountains on all sides, has the acoustic peculiarity of blocking out all "outside sounds," while keeping all "inside sounds" within.

There I witnessed the incredible spectacle of lightening-lit storms just beyond the rim of the mountains. Sometimes the bolts of lightening would dance on the mountain tops, but never once in the three and a half years I lived there did I ever hear the sound of thunder. Unlike the more cosmopolitan Xalapa, San Cristóbal goes to sleep at 10:00 or 10:30, and then all is silence. And if you happen to be sitting in the hilly section of Lomas de Cuxtitali, you may be startled to hear some late arrival at some house near the San Cristóbal Church on the other side of town. Such is the clarity of the sounds produced in this acoustic crater. Sometimes this awesome phenomenon is combined with the silent spectacle of lightening on the mountain tops. No matter where you are, however, the howling of a pack of stray canines prowling the darkened streets will create the disagreeable impression that they are about to fall upon you.

Suddenly, the breeze that had been nudging the Voices through my apartment disappeared, and with its disappearance all sense of movement ceased, as though Nature itself had read a single last phrase, and immediately fallen into a magnificent coma. There were no sounds whatsoever. But it proved a brief respite, barely an anticipatory pause prior to what was to come, rather like the deep breath you take before blowing out birthday candles. In a matter of minutes, rain had drenched the outside world. The immediate effect of the vertical movement of the storm was to diminish—if not suppress entirely—all horizontal movement, just as had been the case in San Cristóbal. This pleasing similarity between the two places became apparent to me just at the moment when the stillness was replaced by the sound of the rain, the same familiar sound of Las Casas rain, thus creating an acoustic link between the two cities in which their Voices yield the right of way to the universal "plish-plash" of the raindrops.

## Xalapa en mi corazón

Ines Wilke, Humboldt Universität, Berlin

Llegar a México y experimentar el contacto con otra cultura y otra gente es una experiencia que desde mi juventud siempre quise vivir. Gracias a mis profesores alemanes, al Mtro. Mario Muñoz y a la EEE que me ayudó a realizar el trámite, realicé mi sueño: vivir y estudiar un año en México.

Ahora estoy aquí en Xalapa desde hace 6 semanas estudiando diferentes cursos en la EEE y en la Maestría en Literatura Mexicana y no me arrepiento de ello. La adaptación me tomó poco tiempo; desde el día en que llegué me siento bien y bienvenida en cualquier lugar. Aprendo mucho en mi vida diaria conviviendo y hablando con la gente de Xalapa, mis amigos y otros estudiantes. Es posible comunicarse fácilmente con los mexicanos; les gusta platicar sobre nuestras culturas distintas, el estilo de vida, la política y la historia y explicar sus creencias. Muchas de mis ideas y maneras de ser son muy parecidas a las de la cultura mexicana. Experimento las diferencias entre culturas pero a la vez descubro la importancia de poder vivir juntos a pesar de estas diferencias. Aprendo en general sobre su forma de ser y pensar y entiendo que cada quien tiene su forma de pensar. Creo que sin este respeto no hayamos podido vivir juntos.



Ines Wilke, Ana Barbara Knaus, Dr. Gerhard Reimer-BCA y Noah Bardach.



De esa manera somos como una familia del mundo.

Los xalapeños son muy amables, amistosos, simpáticos, siempre con gran cordialidad y resultan ser amigos estupendos. Todos mis amigos siempre tienen tiempo para encontrarnos o para ayudarme, pasar tiempo o viajar conmigo. Me encanta tomar parte en fiestas donde las generaciones se mezclan y hacer fiestas con sus padres y sus abuelos... ¡imposible en Alemania! Son muchas mis experiencias y emociones.

A veces me frustra no poder entender y responder todo lo que escucho en español. Espero que todo sea cuestión de tiempo.

Este año voy a estudiar mucho sobre la cultura de este país, de otros y del mío propio.

Seguramente esto me ayudará en mi carrera profesional pero más importante para mí es compartir, valorar y respetar otras formas de pensar y de vivir. No es el lugar donde estés, sino los amigos que conoces quienes hacen inolvidables los lugares. Creo que este año aquí en Xalapa estará siempre en mi corazón.

Quiero dar las gracias cordialmente a la Universidad Veracruzana y a los mexicanos por todo.

## Xalapa in My Heart

Ines Wilke, Humboldt Universität, Berlin

Living in Mexico and coming in contact with another culture and another people is an experience I've looked forward to ever since I was a youngster. Thanks to my German professors and Prof. Mario Muñoz, and to the EEE which helped me with the paper work, my dream has come true: I'm here in Mexico for a year, taking classes at the University.

For the past six weeks I have been taking different courses in EEE and in the MA program in Mexican Literature. This was a good choice. Getting used to things was easy: I've felt comfortable from day one, and welcome wherever I go. I've learned a lot of lessons in everyday interactions with Xalapeños, friends and other students. Mexicans are easy to communicate with; they like to talk about cultural differences, life styles, politics and history, and to explain their beliefs. Many of my ideas and ways of going about things are similar to those found in Mexican culture. Sometimes I realize that I am becoming aware of cultural differences, but I am also discovering how important it is for people to be able to live together in spite of these differences. In addition, I am learning that while nations have patterns of thinking and behaving which tend to hold true in general, individuals may offer exceptions to the rule. In any case, only if we are respectful of these cultural and individual differences can we live together like a global family.

Xalapeños are kind, friendly, invariably cordial and also great friends. Every one of my friends manages to find time for me, to help me or take a trip or just "hang out." I love to attend parties where there is no

generation exclusion: kids, parents, grandparents—everybody is welcome. This could never happen in Germany. I have had many experiences, both thrilling and moving, in Mexico.

One thing I find frustrating is not always being able to understand what people say to me, and to always have to answer back in Spanish.

This year I am going to study a lot about the culture of Mexico and other countries, as well as that of my own. I'm sure that this will be useful in my career, but right now the most important thing for me is to share, respect and appreciate other ways of thinking and living. Places are not important in themselves, it's people who make them memorable that count. I think that this year here in Xalapa will always remain in my heart.

I would like to give my heartfelt thanks to the Universidad Veracruzana and Mexicans for everything.

## Prácticas profesionales en el área clínica

Mtra. Virginia Mateu Armand

La Universidad Veracruzana brinda una gama de oportunidades cada vez más amplia a los estudiantes extranjeros que llegan a conocer el trabajo de esta universidad y de esta manera las necesidades particulares de algunos estudiantes permiten abrir nuevas áreas de enlace entre los estudiantes internacionales y nuestra universidad.

Entre las necesidades que han abierto posibilidades se encuentran las *Prácticas profesionales dentro del área clínica*. Estudiantes extranjeros que realizan estudios en el área de salud o campos afines requieren este tipo de prácticas que al combinarse con sus estudios de español y con miras a trabajar en el área de salud en comunidades de habla hispana en Estados Unidos o en algún otro país, buscan un acercamiento hacia los aspectos culturales, lingüísticos y de procedimientos que les permitan una mayor comunicación con los integrantes de tales comunidades.

La Escuela para Estudiantes Extranjeros ha brindado este tipo de oportunidad a varios estudiantes internacionales lo cual ha permitido ofrecer esta opción como uno más de nuestros programas permanentes, lográndose mediante el apoyo del personal médico del Hospital de Ginecología y Obstetricia, perteneciente a la Universidad Veracruzana, donde los estudiantes pueden capacitarse en las distintas áreas que integran esa institución. Los estudiantes extranjeros que han seleccionado esta opción se encuentran realizando estudios de pre-grado o pos-grado dentro de programas en el área de salud o en escuelas de medicina en alguna universidad del extranjero.

El Hospital de Ginecología y Obstetricia brinda servicio tanto a la comunidad universitaria como al público en general, y al mismo tiempo sirve como fuente de trabajo para doctores, enfermeras, laboratoristas y personal de apoyo en esta ciudad de Xalapa. Las condiciones físicas de las

instalaciones e insumos de la misma siguen los vaivenes económicos y políticos de nuestro país, lo cual representa un claro ejemplo del funcionamiento de muchas instituciones similares en México. Esto presenta retos y oportunidades de aprendizaje para el estudiante extranjero quien al convivir y trabajar en este ambiente descubre nuevas formas de servicio en el área de la salud.

Los estudiantes al incorporarse al trabajo cotidiano de este hospital tienen que adecuarse a sus horarios y necesidades. Dependiendo del área o áreas en las cuales deseen trabajar: ginecología, pediatría, tococirugía, laboratorio, consulta externa, quirófano, etc. tendrán que realizar múltiples funciones que conllevan el propósito de familiarizar a los estudiantes en el funcionamiento de las diferentes áreas con que se cuenta, existiendo dentro del hospital médicos encargados de la supervisión de estas prácticas apoyando a todos los estudiantes extranjeros que en diferentes épocas del año asisten a este nosocomio.

El *Programa de prácticas profesionales en el área clínica* constituye una excelente oportunidad para cubrir las expectativas de los estudiantes como parte de su experiencia y formación académica en el extranjero.

## Clinical Internships

Prof. Virginia Mateu Armand

The Universidad Veracruzana offers an ever-broader range of opportunities for foreign students who come to us seeking professional liaison with local institutions, foreign students and the University itself.

*The Clinical Internship Program* (Prácticas profesionales dentro del área clínica) satisfies the needs of foreign students in the health fields and other related fields. Typically these students come to the School for Foreign Students (hereafter "EEE") in Xalapa to combine an internship with the study of the Spanish language, with the idea of preparing themselves to work in Spanish-speaking communities in the U.S. or some other country. Therefore, they wish to acquire the cultural, procedural and linguistic information needed to function optimally in such communities.

The EEE has made the internship program a permanent option for our foreign students through an agreement with the Hospital de Ginecología y Obstetricia of the Universidad Veracruzana. Students in pre-med or medical school programs abroad can have access to a variety of specialized areas to enhance their professional training.

The gynecology and obstetrics hospital mentioned above cares for both members of the university community and members of the community at large. It is an important source of jobs for doctors, nurses, laboratory technicians and other staff. The condition of the apparatuses and buildings and the material available depends on the flux of political and economic trends in Mexico, making it typical of many other



institutions of the same sort in this country. This situation provides the intern with many challenging learning experiences, and the opportunity to collaborate with Mexican colleagues and discover new forms of service in health care.

When students enter their internship, they begin a process of adaptation to schedules and hospital conditions, depending on the area or areas in which they wish to work: gynecology (clinical or surgery), pediatrics, laboratory, outpatients and so on. Interns have the opportunity to become familiar with the over-all functioning of the hospital, and to receive the orientation and continuing support of supervising physicians. This program is available year round.

*The Internship Program* is an excellent complement for students training in the health field, who wish to have an opportunity to prepare linguistically, culturally and professionally for work in Spanish-speaking communities.

## Mis prácticas profesionales

Heather Louise Toth



Estoy a la mitad de mi experiencia en una Práctica Profesional en el Hospital de Ginecología y Obstetricia de la Universidad Veracruzana. Es una experiencia preciosa e interesante porque el hospital es muy diferente a los hospitales en que yo he trabajado, y me son familiares, en los Estados Unidos. No es solamente diferente en tecnología, sino también en la forma de practicar la medicina. Por eso, es una experiencia muy distinta y nunca podré olvidar estos meses aquí.

Desde el momento en que llegué a Xalapa, la Escuela para Estudiantes Extranjeros me ayudó atendiendo todas mis dudas y mis preguntas. Yo recibí una bienvenida por parte de la Lic. Virginia Mateu quien me recibió en la estación de autobús con la familia mexicana con la que estoy viviendo. Ella me presentó en el hospital y el primer día fue mi guía ahí; el hospital está integrado por dos salas grandes con aproximadamente quince camas cada uno para los pacientes, tres salas para cirujanos, cuneros, una consultoría, un laboratorio, rayos X, y oficinas. Me proporcionaron un locker con ropa para el hospital y fui de visita con el Doctor García.

Muy pronto empecé a observar cirugías, partos y consultas. En la primera parte de la práctica estuve en cuneros, bajo la dirección de la Dra. Díaz, pediatra; fui con ella a visitas de pediatría y me explicó cómo es su área en el hospital. Mis prácticas incluían exploración de bebés, toma de

sangre para el laboratorio y todas las cosas diarias que necesitamos hacer en un hospital. Podía asistir a los partos (y cesáreas) y ayudar con el limpiado, examinación, y llevando a los bebés recién nacidos a la sección de cuneros. También la Médico Interno de Pre-grado Sagrario Hernández me enseñó cómo escribir a máquina las notas médicas. Además, una noche me tocó la guardia con ella.

Después de atender cuneros, estuve con el Doctor García dentro de la llamada *zona blanca*. También fui con él a las visitas por el hospital. Además de cosas científicas, él me enseñó muchas cosas culturales sobre la gente y tierra mexicanas. En las salas de cirugía, el doctor me explicó qué haríamos y pude ayudar con el instrumental en las cirugías. Con mucha paciencia, los Doctores García y Barradas me enseñaron la secuencia de la técnica quirúrgica empleada en este hospital.

Los doctores en esta institución son excelentes explicando las razones para sus acciones, porque el hospital no tiene toda la tecnología moderna a la que estoy acostumbrada. Definitivamente, hay un énfasis en el aspecto clínico de la medicina, en vez de confiar únicamente en resultados de laboratorio que pueden variar y no son muy exactos.

En resumen, la supervisión es muy buena, porque estoy bajo la dirección de pediatras, ginecólogos y obstetras. La experiencia clínica está complementada con el hospedaje con una familia mexicana muy linda, y la amabilidad de la Directora Bertha Murrieta y la Lic. Virginia Mateu. Nunca he sentido que estoy sola aquí en Xalapa. Espero continuar con mi Práctica Médica, porque durante este tiempo la clínica que en este hospital se emplea me ha servido mucho.

## My Medical Internship in Xalapa

Heather Louise Toth

I am halfway through my experience doing my Medical Internship in the Hospital of Gynecology and Obstetrics of the Universidad Veracruzana. It is a wonderfully interesting experience, because the hospital is very different from those I have worked in and which are familiar to me in the United States. It is not only different in technology, but also in the way of practicing medicine. For that reason, it is a very distinct experience and I will never be able to forget the months spent here.

From the moment I arrived in Xalapa, the School for Foreign Students helped me by answering my questions and clarifying all my doubts. I was welcomed by Licenciada (BA) Virginia Mateu, who met me at the bus station accompanied by the Mexican family with whom I am staying. She introduced me to the hospital and guided me around the first day. The hospital has two big wards with about fifteen beds in each for patients, three operating theaters, a nursery, a doctor's office, a laboratory, X-rays and offices. I was given the use of a locker containing hospital clothes and I went around visiting with Dr. García.

Very soon, I began to observe surgical operations, births and consultations. During the first part of the practice, I was placed in the Nursery, under the direction of Dr. Díaz, pediatrician. I accompanied her on pediatric visits and she explained how her area in the hospital functioned. My Internship included probing babies, extracting blood for the laboratory and all the daily chores needed to be done in a hospital. I was able to assist at child-births (and cesarean sections) and help with the cleansing, examining and taking new-born babies to the nursery. Also, the undergraduate intern, Sagrario Hernández, taught me how to type medical reports. Besides, once it was my turn to do night-duty with her.

After attending to the new-born babies, I spent time with Dr. García inside the so-called "white zone." I also went with him on hospital visits. Apart from scientific information, he taught me a great deal of culture relating to the people and the country of Mexico. In the operating theater, the doctor explained what we were going to do and I was able to help with the instruments during the surgical operations. With great patience, Dr. García and Dr. Barradas taught me the sequence of the surgical technique used in the hospital.

The doctors in this institution are excellent at explaining the reasons for their actions, because the hospital is not equipped with all the modern technology that I am accustomed to. There is, certainly, an emphasis on the clinical aspect of medicine and less reliance is placed on laboratory results, which can vary and are not very accurate.

To sum up, supervision is very good, because I am under the direction of pediatricians, gynecologists and obstetricians. The clinical experience is enhanced by boarding with a very nice Mexican family, not to mention the friendliness of the Director, Bertha Murrieta and Lic. Virginia Mateu. I have never felt that I am alone here in Xalapa. I hope to continue with my Medical Internship, because, up till now, the instruction given in this hospital has been very useful to me.

## Mis experiencias con los extranjeros

Rufina Parissi Palacios

Hace ya más de 10 años que he tenido la oportunidad de recibir estudiantes extranjeros en mi casa. Esto ha sido, sin duda alguna, una experiencia que además de ser muy grata, nos ha permitido a toda mi familia y a mí intercambiar ideas y costumbres que me han dejado muy buenos recuerdos como los que a continuación voy a mencionar muy brevemente:

Los tres primeros jóvenes que compartieron mi hogar los recuerdo muy bien porque además de simpatía, pensaba que de alguna manera representaban a la juventud norteamericana, uno al que le gustaba mucho la discoteca, otro que siem-





Preston Massey (SMU), Víctor R. González (SMU), Slater Watkins (SMU), Irene Sedas Larios, tutora de inmersión y Sra. Rufina Parissi Palacios, anfitriona.

pre preguntaba y se interesaba por la vida en México, con quien nos quedábamos haciendo sobremesa largo rato y otro más, que era muy refinado y usaba al levantarse una bata de seda muy bonita.

Después de ellos, llegaron a casa una coordinadora con su niño de 4 años: Ryan, era muy inquieto, pero llegó a acostumbrarse tanto a la casa que todas las mañanas corría a mi habitación y brincaba en mi cama hasta que me despertaba. Mucho tiempo después, Susan siguió enviándome fotos de ellos y de su nuevo bebé y me invitaba a su casa a pasar algunas vacaciones.

Mi nieto tenía la misma edad que Ryan, y algo que me maravillaba era ver cómo lograban entenderse y jugar, Román, mi nieto, hacía como que hablaba en inglés cuando jugaba con él.

Posteriormente, llegó otra coordinadora: Biz, muy activa y con la que nos entendimos de maravilla, salíamos a dar largas caminatas, al cine o a diversos eventos culturales, Biz estuvo 3 años consecutivos y en los 2 primeros su esposo vino a México a pasar unos días, pues tenía interés en conocer a "Rufi".

Tanto los coordinadores como los jóvenes que han estado en mi casa, han tenido la confianza suficiente y el afecto de toda mi familia, muestra de ello ha sido el que me escriban aún y algunos de ellos han regresado y han pedido estar nuevamente con nosotros.

Para terminar, quiero agradecer a la Escuela para Estudiantes Extranjeros la oportunidad que me ha brindado para que estas gratas experiencias, año con año, las siga viviendo junto con toda mi familia.

## My Experiences with Foreigners

Rufina Parissi Palacios

I have been hosting foreign students in my home for more than ten years now. Without a doubt, this experience—in addition to being very enjoyable—has allowed my family and I to swap ideas and customs with these students. Let me tell you about some of my favorite memories of these exchanges.

The first three who came into my home are memorable because, besides being very nice, were typical of young Americans. One liked to go to the discotheque, another was full of questions about Mexico, and the third—who was extremely refined—always put on a lovely silk robe when he got up in the morning.

Next, along came a group coordinator with her four-year-old son Ryan in tow. Now Ryan—an active child—came to feel so at home that he would run into my bedroom and bounce up and down on the bed until he woke me up. For a long time afterward, Susan sent pictures of them and her new baby, and she always invited me to vacation where she lived and stay at her house.

My grandchild was the same age as Ryan, and it never failed to amaze me how well they were able to play together. My grandchild, Román, used to pretend he was speaking English when he played with Ryan.

Then another coordinator arrived. Her name was Biz. She was very energetic, and we used to take long walks together and go to the movies and cultural events together. Biz was with us for three consecutive years, and for the first two her husband came to visit her for a few days. The first time he came, he said that it was out of curiosity because he wanted to meet "Rufi."

Both the coordinators and the young people have felt so much at home with my family and they become so fond of each other that they still write, and when they return to Mexico, they always ask to be placed with us again.

In conclusion, I would like to thank the EEE for giving me the opportunity to enjoy the guests who share our home with us each year.

## Maestra pasa el verano inmersa en la vida de México

Frank Haight Jr. del Examinador

Imagínese pasar 47 días en México sin que se le permita hablar inglés -únicamente español.

Sandy Beatty, maestra de primaria de la Escuela Elemental William Southern así lo hizo como parte del programa de español ofrecido por la Universidad de Missouri - Kansas City (UMKC).

"Me llevé una muy buena impresión de México y siempre recordaré la belleza natural que el país ofrece así como su gente," dijo la mentora de 48 años que actualmente estudia para obtener su diploma para enseñar español.

Durante 47 días, Beatty y otros 24 alumnos de UMKC asistieron a clases a la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana en Xalapa, Veracruz.

Como parte del programa, a los estudiantes se les asignaron hogares de familias mexicanas que no hablan inglés, lo cual Beatty dice que los forzó a aprender el idioma español con sus 15 tiempos verbales.

"No te queda más remedio que entrarle y hablar el idioma," dijo ella con una gran sonrisa.

Con el español que había aprendido asistiendo a clases nocturnas en UMKC, esta residente del pueblito de Independence que ha vivido ahí toda su vida, le

entró y salió sana y salva de esta experiencia educativa de primera mano.

Aunque cometió bastantes errores gramaticales, Beatty afirmó que nadie jamás se burló de ella.

Después de haber descrito a los mexicanos como gente cálida, paciente, amistosa y comprensiva, Beatty dijo que la escuchaban atentamente y trataban de entender lo que ella decía, a veces repitiendo las frases que ella decía y tratando de ayudarla.

"Los niños eran especialmente pacientes y les alegraba saber que podían hacer algo que un adulto no podía hacer," declaró ella.

Sus cursos en la universidad mexicana consistieron de tres clases de tres horas: Gramática del español, Conversación en español y Cultura mexicana.

Aunque Beatty pasó muchas horas estudiando y haciendo tareas, tuvo tiempo para salir de excursión los fines de semana y disfrutar de eventos culturales en Xalapa, tales como ballet, teatro y la orquesta sinfónica.

"Xalapa es una ciudad muy cultural," dijo Beatty. "De muchas maneras es tan cultural como Kansas City."

Mientras que Beatty tiene muchos recuerdos agradables de Xalapa, sus recuerdos de Xico, un pueblito cerca de Xalapa, son alarmantes.

Allí ella se topó con un toro furibundo durante una ceremonia religiosa.

Como parte de las festividades, los toros corren sueltos por una calle con protecciones mientras que la gente los ve pasar detrás de las vallas y les grita.

Creando que ya había pasado el último toro, la amiga mexicana de Beatty pensó que era seguro cruzar al otro lado de la calle.

Con la ayuda de alguien que estaba parado ahí, Beatty y su amiga se brincaron la valla y enseguida descubrieron que habían cometido un error. Todavía había otro toro suelto.

"En el momento que mis pies tocaron el piso, miré hacia arriba y vi un toro que se me venía encima," recuerda ella.

Llena de miedo, Beatty reaccionó levantando sus manos hacia el frente como si tratara de empujar al toro. Enseguida volvió a brincar la valla hacia la parte segura de la calle.

"Estaba tan asustada que no me di cuenta de lo que había hecho."

Beatty dijo que no fue hasta que una amiga le dijo más tarde lo que había pasado que ella se dio cuenta qué tan cerca había estado de ser pisoteada por el furioso toro.

Aunque a Beatty se le permite enseñar español desde el jardín de niños hasta el tercer año de secundaria, todavía no puede impartir clases de español en escuelas preparatorias hasta que obtenga su diploma.

Ya que trabaja tiempo completo, Beatty dice que le tomará al menos dos años más terminar la escuela y obtener su diploma para enseñar.

Entonces tendrá que esperar.

"Tendré que esperar alguna vacante, pero cuando haya alguna, estaré lista."



## Teacher Spends Summer Immersed in Mexican Life

Frank Haight Jr. from the Examiner

Imagine spending 47 days in Mexico and not being allowed to speak English-only Spanish.

Sandy Beatty, a sixth grade teacher at William Southern Elementary School, did that as part of a Spanish language program offered by the University of Missouri-Kansas City.

"I left with a very good impression of Mexico and I will always remember the natural beauty the country has to offer, as well as its people," said the 48-year-old educator who is working toward certification to teach Spanish.

For 47 days, Beatty and 24 other UMKC students attended classes at Universidad Veracruzana, a school for foreign students in Xalapa, Mexico.

As part of the program, students were assigned to live in the homes of non-English speaking Mexican families, which Beatty says forces them to learn the Spanish language, with its 15 verb tenses.

"Your only choice is to dive in and speak the language," she said with a grin.

With the Spanish she had learned from night school classes at UMKC, the lifelong Independence resident dove in and emerged unscathed from the firsthand learning experience.

Although she made her share of grammatical mistakes, Beatty said no one ever laughed at her.

Describing the Mexicans as warm, patient, friendly and understanding people, Beatty said they listened closely and tried to understand what she was saying, often repeating phrases correctly and trying to help her.

Children were especially patient and it made them happy to know they could actually do something an adult was unable to do," she said.

Her schooling at the Mexican university consisted of three three-hour courses -Spanish grammar, Spanish conversation and Mexican culture.

And while Beatty spent a lot of time studying and doing homework assignments, she found time to take weekend excursions and to enjoy such cultural events in Xalapa as ballet, theater and the philharmonic.

Xalapa is a very cultural city," Beatty said. "In many ways it is as cultural as Kansas City."

While Beatty has many fond memories of Xalapa, her memories of Xico, a town near Xalapa, are frightening.

There she encountered a ragging bull during a religious celebration.

As part of the festivities, bulls run down a barricaded street as residents stand behind large wooden barriers and cheer them on.

Believing that the last bull had passed, Beatty's Mexican escort thought it was safe for them to cross to the other side of the street.

With the assistance of a bystander, Beatty and her friend climbed over the bar-

rier, only to discover they had guessed wrong. There was another bull on the loose.

"The minute my feet touched the ground, I looked up and saw a bull charging down the street at me," she recalled.

Gripped by fear, Beatty reacted by throwing her two hands up in front of her as though she was trying to push the charging bull away. Then she climbed back over the barricade to safety.

"I was so scared I didn't realize what I had done."

Beatty said it wasn't until a friend told her later about what had happened that she realized how close she had come to being trampled by the angry bull.

Although Beatty is certified to teach Spanish in kindergarten through the ninth grade, she can't teach Spanish in high school until she completes her certification.

Because she is working full time, Beatty says it will be at least two years before she completes her schooling and is certified.

Then comes the waiting.

"I'll have to wait for an opening, but when there is one, I'll be ready."

## Cuentos de la familia: Cuento zorro

Ann Ware Holt



Una vez había un zorro, papá de dos hijos, Lorenzo y Ana. El zorro que también se llamaba Lorenzo, había perdido a su zorra que se llamaba Norma. Norma es un nombre que viene del latín y significa "el modelo o el patrón." Lorenzo viene del latín y significa "coronado de laurel." Ana viene del hebreo y significa "llena de gracia, merced y oraciones."

El Padre Zorro echaba de menos a La Madre Zorra, pero tenía mucho que hacer ahora. Tenía más responsabilidades que antes al criar a los niños, a quienes amaba mucho. Y siempre sentía el amor de su zorra, ayudándole.

A Lorenzo y a Ana les gustaba jugar en su madriguera debajo de la tierra, en una selva, cerca de un pueblito que se llamaba Reedy Creek. Usted puede usar su diccionario para averiguar de dónde viene Reedy Creek; pero estaba en el sur, una tierra de clima templado, de cuatro estaciones. Esta estación era la primavera.

-Mijitos- llamó Lorenzo Padre, ni en voz alta ni en voz baja. -Mijitos- repitió, porque nadie contestó. Dos narices de zorros rojos aparecieron en la boca de la madriguera, y luego, dos pares de ojos, un par de color castaño, y otro par verde. Y luego dijeron, -Aúúúú, ja, ja, Papá. ¡qui 'stamos! No se preocupe, Popi.-

El papá chocó la nariz con las de sus hijos, y dijo -Aúúúú, a ti y a ti ¿Tienen

hambre? porque ya es tiempo de comer el almuerzo.- -Sí, Papá- dijo el hijo. -Sí, Daddy- dijo la hijita. Digo "hijita" porque, aunque tenía siete años de edad, era más chiquita que su hermano que tenía cinco. -He hallado un pollo salvaje, y he traído el pájaro para nuestro almuerzo. Y los ojos desaparecieron de encima de la tierra, hacia dentro de la madriguera. Y el hijo dio una corona de kudzu, porque no había laurel en Reedy Creek, a su padre. Y la hija rezó -Madre Padre Dios de los Zorros, bendice a esta familia, y al pollo, y a la corona de kudzu. Y ya comamos, ¿OK? Amén-

Pero antes de que pudieran dar ni una mordida, oyeron a milla y media, porque no conocían desafortunadamente todavía el sistema métrico, tres pasos de doce piernas. Y los sonidos se acercaban rápido. ¿Quién será? -Ajá- dijo el padre -es Katie, y la señora Williams, y Shaheen, del kibbutz - el cual es un rancho donde madres y padres participan en criar a todos los niños, contribuyendo todos, según dicen. Katie era una zorra negra. Su nombre viene del negro para "puro," y tan pura era, de amor, de sabiduría, de mil risas. La señora Williams, no sabemos cuál era su nombre de pila, pero el apellido es el plural de William, que viene de derivación alemana para "protector." Y eso era. Protegía los sentimientos de los zorritos y arregló a menudo que sus hijos y todos los niños jugaran mucho con Lorenzo y Ana. La Sra. Williams era una zorra blanca. Shaheen, una zorra dorada, y la más joven, tiene un nombre que en árabe quiere decir "águila." Y era una zorra con cualidades de águila además. Unos dijeron que hasta podía volar, pero ella dijo, no, solamente en sueños.

Y las tres zorras dijeron, -¡Pse!- y Katie dijo -Venimos a ver cómo están los hijitos, y Usted, Doctor Lorenzo, ¿quién es? -Pues, todos estamos muy contentos, y, qué gusto en verlas. Pasen y tomen asiento, aquí en la mesa, y por favor, compartan con nosotros el pollo.- -Oh, gracias- dijeron las tres. Y rezaba otra vez Ana -Madre Padre Dios de los Zorros, bendice a esta familia...- Y todos comieron pollo salvaje, y este es el fin de un cuento acerca de mi familia.

Nota.- Presentamos este cuento como creación literaria producida en la Escuela para Estudiantes Extranjeros durante la XL Sesión Intensiva de Verano 1996.

## Tales of My Family

Ann Ware Holt

Once upon a time there was a fox, father of two children, Lawrence and Anne. The fox, who was also called Lawrence, had lost his companion, who was called Norma. Norma is a name that derives from Latin and means "the model or the pattern." Lawrence derives from Latin and means "crowned with laurel leaves." Anne comes from Hebrew and means "full of grace, mercy and prayers."

Father Fox missed Mother Fox, but he had a lot to do these days. He had more responsibilities than ever, bringing up his children, whom he adored. He always felt the love of his companion helping him.



Lawrence and Anne loved to play in their fox-hole below the ground in a wood near a village called Reedy Creek. You can use your dictionary to verify where Reedy Creek comes from, but it was in the south, in a land with a temperate climate and four seasons. This season was Spring.

"Children" -called out father Lawrence, neither in a high or a low voice. "Children," he repeated, because nobody answered. Two red fox snouts appeared in the mouth of the fox-hole and, then, two pairs of eyes, one pair hazel colored and the other pair green. Right away they said, "Ah, uh. Uh. Ha, ha, Dad." "Here we are." "Do not worry, Daddy."

Father rubbed his nose against those of his children and said -"ah uh uh uh to you and to you. Are you hungry? Because it is already time to eat lunch." "Yes, Daddy," said the son. "Yes Daddy," said the little daughter. I say "little daughter," because even though she was seven years of age, she was smaller than her brother who was five. "I found a wild chicken so have brought the bird for our luncheon." And the eyes disappeared from above the ground and went in the direction of the den inside the burrow. And the son gave a crown of kudzu to his father because there was no laurel in Reedy Creek. The daughter prayed - "Mother, Father, God of the Foxes, bless this family, the chicken and the crown of kudzu. And now to eat, OK? Amen."

But, before they could even take a bite, they heard three steps of twelve legs from a mile and a half distance, because they unfortunately did not know the metric system yet. And the sounds drew nearer rapidly. Who could it be? "Ah," said the father, "it is Katie, Mrs. Williams and Shaheen, from the *kibbutz*," which is a farm where mothers and fathers participate in bringing up all the children - all contributing, as they say. Katie was a black vixen. Her name comes from the Negro for chaste, and she was so virtuous in love, in wisdom and in a thousand laughters. Mrs. Williams, we do not know what her Christian name was, but the surname is the plural of William which comes from the German derivation for "protector." And she was that. She protected the feelings of the little foxes and often arranged for her children and all the children to play a lot with Lawrence and Anne. Mrs. Williams was a white vixen. Shaheen, a golden vixen and the youngest, had the reputation that she could even fly, but she said she could not, only in dreams.

And the three vixen said, "Hello," and Katie said "We have come to see how you and the children are keeping, Doctor Lawrence, How are you?" "Well, we are all very happy and are pleased to see you. Come in and take a seat here at the table, and please share the chicken with us."

"Oh, thank you," said the three. And Anne prayed again, "Mother, Father, God of the Foxes, bless this family..." And everybody ate wild chicken and that is the end of a story about my family.

Note: This story is presented as a literary creation produced in the School for Foreign Students during the XL Intensive Summer Session of 1996.

## A propósito del verano 1996

Sylvia Meza, Marquette University



En el primer día Dios creó la gran tierra de México,

Lo hizo con montañas y playas,  
Con desiertos y lagos,

Lo hizo con lugares fríos y calientes,  
Secos y húmedos,  
Y lo llenó con animales exóticos y una  
belleza de vegetación,

Y después lo miró desde el cielo y dijo,  
"Esto es bueno."

El segundo día, Dios creó una ciudad  
que tendría el ambiente perfecto,

Con un sol que calienta y viento que  
refresca,

Con subidas y bajadas,

Con paisajes hermosos donde a un  
lado se vería el Pico de Orizaba con su  
capa de nieve blanca, y al otro lado los cerros  
de Perote,

Con una neblina fresca de noche,

Y también con lluvia para la  
vegetación;

En el segundo día, Dios creó la ciudad  
de Xalapa,

Y miró desde el cielo y dijo,

"Esto es bueno."

El tercer día, Dios creó unas personas  
para habitar la ciudad de Xalapa,

Le moldeó a cada una con ternura y  
amor,

Le moldeó con un rostro oscuro y  
bellos ojos grandes del mismo color de su  
cabello,

Le moldeó con un corazón de miel y  
una sonrisa brillante con el mensaje de  
bienvenida,

Y le miró a su gente desde el cielo y dijo,  
"Esto es bueno."

El cuarto día Dios pensó, "¿Dónde  
vivirán estas personas de mi alma?"

Entonces creó casas para la gente,

Creó casas de ladrillo y cemento,

Con patios y plantas,

Con colores diversos que dibujarían  
las calles,

Con camas en cada casa para cada  
humano especial que había creado,

Y miró desde el cielo y dijo,

"Esto es bueno."

El quinto día, Dios creó, en esta gran  
ciudad de Xalapa,

Un Palacio de Gobierno para que la  
gente se formara un tipo de derecho justo,

Y creó iglesias donde la gente podría  
rezar, empezando primero con la de San  
José, y después tantas otras,

Creó también los parques... El Parque  
Juárez, el Parque de los Berros, y el Paseo  
de los Lagos para que la gente se pudiera  
reunir y relajarse,

Y todo esto miró desde el cielo y dijo,  
"Esto es bueno."

El sexto día Dios se preguntó, "¿Dónde  
aprendería la gente de la ley y de Dios?"

¿Dónde aprendería matemáticas y  
ciencia?

¿Dónde aprendería los idiomas y la  
historia de su cultura y de otras culturas?"

Creó las escuelas primarias, secundarias  
y preparatorias,

Creó las facultades donde la gente  
siguiera aprendiendo una carrera,

Creó la escuela para extranjeros para  
que estudiantes de todo el mundo pudieran  
venir a estudiar y a aprender la lengua  
y la cultura de México,

Y miró desde el cielo y dijo,

"Esto sí es muy bueno."

Pero el séptimo día, se despertó y sintió  
que algo le había faltado. "¿Quién enseñaría  
en estas escuelas?" se preguntó. "¿Quién  
inspiraría a los estudiantes? ¿Quién les  
motivaría y quién les llenaría con ideas  
nuevas de justicia y amor? ¿De ciencia y  
biología? ¿De Dios y de sí mismos?"

Entonces Dios creó, ese último día, a  
los maestros,

Les creó con una inteligencia superior  
para pasar su saber a los estudiantes,

Les creó con una regla de mandar  
justa,

Les creó con paciencia y cariño para  
enseñar a cualquiera que quisiera aprender,

Sin prejuicios contra la edad, sexo,  
nivel económico, ni color de piel.

Y Dios miró desde el cielo muy satisfecho  
de todo lo que había creado,

Las montañas y los lagos,

Los animales exóticos y la bella  
vegetación,

Miró a la ciudad de Xalapa, con sus  
iglesias, parques, y Palacio de Gobierno,

Con las escuelas donde los maestros  
guiarían a la gente joven de Xalapa para  
alcanzar cualquier meta,

Dios miró a todo el gran país de México  
y dijo con mucho orgullo,

"Esto es maravilloso."

## Summer 1996

Sylvia Meza, Marquette University

On the first day God created the great  
land of Mexico,

Making it with mountains and

beaches,

With deserts and lakes,

He made it with cold and hot places,

Dry and humid,

And He filled it with exotic animals  
and fine vegetation,

And afterwards He observed it from  
Heaven and said,

"This is good."

The second day, God created a city  
that would have a perfect atmosphere,

With a sun to warm it and a wind to  
refreshen it,

With uphill and downhill,

With beautiful scenery where on one  
side the Pico de Orizaba could be seen



with its cloak of white snow and on the other side the hills of Perote,  
 With a cool mist at night,  
 And also with rain for the vegetation,  
 On the second day, God created the city of Xalapa,  
 And observed from the Heavens and said,  
 "This is good."  
 The third day, God created some people to inhabit Xalapa,  
 Molding each one with tenderness and love,  
 He molded them with a dark countenance and beautiful big eyes the same color as their hair,  
 He molded them with a heart of honey and a dazzling smile with the message of welcome,  
 And He observed His people from the sky above and said,  
 "This is good."  
 The fourth day, God thought "Where will those people close to my heart live?"  
 Then, he created abodes for the people, Houses made of brick and cement,  
 With patios and plants,  
 Of various colors which would outline the streets,  
 With beds in each house for each special being that He had created,  
 And He observed from the sky above and said,  
 "This is good."  
 The fifth day, God created in this great city of Xalapa,  
 A Government Palace so that the people would set up a just form of justice,  
 And He created churches, where the people could pray, beginning first with the one of St. Joseph and afterwards many more,  
 He also created the parks... Juárez Park, the Park de los Berros and the Paseo de los Lagos so that the people could gather there and relax,  
 And all this He observed from the sky above and said,  
 "This is good."  
 The sixth day God asked Himself "Where will the people learn about the law and about God?"  
 "Where will they learn mathematics and science?"  
 "Where will they learn languages and the history of their culture and other cultures?"  
 He created primary, secondary and preparatory schools,  
 He created faculties where the people would continue studying for a profession,  
 He created the School for Foreigners so that students from all over the world could come to study and learn the language and the culture of Mexico,  
 And He observed from the sky on high and said,  
 "This really is very good."  
 But the seventh day, He woke up and felt that He had forgotten something. Then "Who would teach in those schools?" He asked Himself. "Who would inspire the students?" "Who would motivate them and who would fill them with new ideas of justice and love, of science and biology, of God and of themselves?"  
 Then God created teachers that last day,

He created them with superior intelligence so that they could pass on their knowledge to the students,  
 He created them with just principles to lead,  
 He created them with patience and love to teach anyone who wished to learn, without prejudice against age, sex, economic status, or skin color,  
 And God observed from the sky above and felt very satisfied with all He had created,  
 The mountains and the lakes,  
 The exotic animals and the fine vegetation,  
 He looked at the city of Xalapa, with its churches, parks and Government Palace,  
 With the schools where the teachers would lead the young people of Xalapa to attain their goals,  
 God observed the great country of Mexico in its entirety and said very proudly,  
 "This is marvelous."

### Clases de español en Xalapa, catalizador para mi futuro

Sandy Beatty, UMCK



A los 48 años viajé a Xalapa, Veracruz, para estudiar español en la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana. Siempre recordaré esta experiencia como una de las más agradables de mi vida. (Estaba por conseguir mi diploma para poder enseñar español). Al principio, no tenía nada de fluidez en el idioma español pero ciertamente pensaba poder obtenerla a través de Xalapa y la universidad. Me inscribí en dos clases de español que se complementaban una a la otra. Un curso era Conversación y el otro Gramática. Tuve dos profesoras excepcionales que me gustaría haber traído conmigo a los Estados Unidos porque en verdad enseñaban el idioma. Nunca había tenidos maestras de tan alto calibre. Sus nombres eran Ma. Eugenia Hernández Vista y Ma. del Pilar Castillo de Gulson. En los Estados Unidos raramente tenemos la oportunidad de estudiar bajo los auspicios de un hablante nativo. Muy pocos de nuestros maestros de preparatoria hablan con fluidez. Y aún así enseñan español. Tengo planes de continuar estudiando español hasta que obtenga una Maestría. Con toda honestidad puedo decir que los cursos de Xalapa sirvieron como el catalizador que tan desesperadamente necesitaba. Estas maestras bien preparadas de Xalapa enseñaban sus clases en español y hablaban claramente de manera que podía entenderles muy bien. Me tuvieron una paciencia infinita y siempre les estaré

agradecida por lo que me enseñaron. Estas profesoras desarrollaron y escribieron sus propios materiales para los cursos. Actualmente estoy aplicando los conocimientos que me transmitieron.

La amabilidad y el buen trato y delicadeza cuentan mucho cuando se está aprendiendo un idioma extranjero. Nunca he conocido profesores universitarios que muestren más interés en sus alumnos como las que mencioné anteriormente. El contacto diario con la lengua junto con los maestros que poseen el dominio de las técnicas de enseñanza hicieron una gran diferencia. Me ayudaron a "soltarme" por así decirlo y ahora hablo cada vez que se me presenta la oportunidad. Todavía tengo mucho que aprender pero nunca habría tenido el coraje de empezar a hablar en serio si no hubiera sido por estas personas maravillosas, talentosas y gentiles. Ellas son embajadoras que me han dado una conexión de por vida con los mexicanos, así como con otros hispanohablantes del mundo. No encuentro palabras para expresar adecuadamente mi agradecimiento hacia ellas por todo lo que tan generosamente compartieron conmigo.

### Spanish Classes in Xalapa, a Catalyst for My Future.

Sandy Beatty, UMKC

At the age of 48, I traveled to Xalapa, Veracruz, to study Spanish at the Universidad Veracruzana. It will forever be etched in my memory as one of the finest experiences of my life. I was in the process of completing a certification from U.M.K.C. to teach Spanish. Initially, I had absolutely no fluency in the Spanish language, but I certainly hoped I would attain it by living in Xalapa and studying at the university. I enrolled in two Spanish classes which complemented each other. One course was Conversation and the other was Grammar. I had two exceptional professors who I would like to have brought back to the States because they actually taught the language. I had never had teachers of such fine caliber. Their names were Ma. Eugenia Hernández Vista and Ma. del Pilar Castillo de Gulson. Here in the States we rarely have the opportunity to study under the auspices of a native speaker. Very few of our high school teachers are fluent. Yet they teach Spanish. I plan to continue studying Spanish until I receive a Master's Degree. I can honestly say that my courses in Xalapa served as the catalyst I so desperately needed. These knowledgeable professors from Xalapa taught the classes in Spanish and spoke it clearly so that I could actually understand them. They were eternally patient with me and I will forever be grateful for what they taught. These professors developed and wrote their own textbooks used throughout the courses. I am presently using the knowledge gleaned from them.

Kindness and caring go a long way when you are in the process of learning a second language. I've never encountered any college professors who showed more



interest in their students than the two aforementioned. Daily exposure to the language combined with teachers who possessed a knowledge of teaching techniques made all the difference. They helped me "get off the ground" so to speak and I now speak whenever the opportunity arises. I have much to learn, but I would never have had the courage to actually begin speaking had it not been for these marvelous, uniquely talented and caring individuals. They are ambassadors who have given me a lifetime connection with the Mexican people as well as other Spanish speaking peoples of the world. Words cannot adequately express my thankfulness to them for everything they so generously shared.

## Verano de estudios en Xalapa -El viaje de tu vida



Richard Scott del The Rockhurst Hawk

Xalapa, capital del estado de Veracruz, México, ha sido el lugar a donde muchos estudiantes de español de Rockhurst han tenido la oportunidad de viajar durante varios años. Los alumnos no solamente viven en una cultura diferente durante seis semanas sino que obtienen créditos universitarios al tomar clases en la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana.

El costo del viaje de verano puede variar desde \$2,500 a \$3,500 dólares norteamericanos, dependiendo tanto del número de créditos que se tomen en la universidad como del dinero que se lleve para gastar. Este precio incluye alojamiento completo con una familia mexicana, viaje redondo a Xalapa, un tutor personal y una excursión de tres días a zonas arqueológicas precolombinas del centro y norte de Veracruz. Por esta cantidad de dinero, pareciera que Xalapa es el mejor secreto de Rockhurst.

Las estudiantes Erica Walton y Robin Richardson viajaron recientemente a Xalapa y nos compartieron sus experiencias. Richardson comentó: "Durante la primera semana de clases me sentía bastante intimidada porque mi maestro hablaba muy rápido. Pero una vez que me tranquilicé y puse atención sólo a las palabras, pude entender lo que decía y todo salió bien."

Aunque Walton solamente había tomado un semestre de español antes de ir a Xalapa, disfrutó del viaje y declaró: "Las clases fueron difíciles pero realmente valen la pena."

La Universidad Veracruzana es la segunda más grande del país. Con cuarenta años de experiencia en el campo

de la educación internacional, ha integrado un grupo de profesores regulares que en verdad entienden cómo es la experiencia de estudiar en el extranjero.

Tanto Richardson como Walton estuvieron de acuerdo: "Los maestros son muy amistosos y serviciales; se deshicieron por ayudarme cuando lo necesité."

Xalapa ofrece una extraordinaria variedad de actividades para entretener a los estudiantes durante su estancia de seis semanas en México. Xalapa se localiza a una hora de la costa del Golfo de México donde se encuentran algunas de las playas más hermosas del mundo.

Estas playas son tan hermosas que las usaron para filmar las películas de *Dos bribones tras la esmeralda perdida* (*Romancing the Stone*) y *Peligro inminente* (*Clear and Present Danger*). El transporte, tanto local como foráneo, no es caro debido al tipo de cambio del dólar con respecto al peso.

El tipo de cambio oficial se ha incrementado dramáticamente de tres pesos a ocho pesos por dólar. Esto permite que poco dinero rinda mucho. Jennifer English, otra estudiante que fue a Veracruz, recuerda: "Recuerdo haber invitado a mis amigos a comer porque la cuenta era más o menos de dos dólares."

¿Y qué hay de las familias mexicanas? ¿Cómo son? Erica Walton dijo: "Siento como si tuviera mi propia familia en Xalapa. ¡Esta gente es increíble! Fueron muy agradables y pacientes con mi español."

Sin embargo, a Robin Richardson las cosas no le salieron tan bien al principio y acabó por cambiarse a otra casa. "Me cambié de casa y no fue la gran cosa. No se molestaron para nada," agregó Richardson.

Aunque el viaje es caro, los estudiantes que han ido han tenido la experiencia de su vida. Además, hablar español no es un requisito para ir al viaje. Para mayor información acerca de Xalapa, hable con las Profesoras Duncan o Richards.

## Summer Study in Xalapa -A Trip of a Lifetime

Richard Scott from The Rockhurst Hawk

Xalapa, the state capital of Veracruz, Mexico, has been a place Spanish students at Rockhurst have had the opportunity to travel to for many years. Not only do students get to live in a different culture for six weeks, but they also get college credit by taking classes at the University of Veracruz.

The cost of the summer trip can range from as low as \$2,500 to \$3,500, depending both on the number of credit hours taken at the University and spending money. This cost includes full board and lodging with a Mexican family, a round-trip ticket to Xalapa, a personal tutor, and a three day excursion to pre-Columbian sites in Central and Northern Veracruz. For this amount of money, Xalapa appears to be one of Rockhurst's best kept secrets.

Students Erica Walton and Robin Richardson recently traveled to Xalapa and shared their experiences. Richardson

said: "For the first week that I was in classes, I was really scared because my professor talked so fast. But once I relaxed and just paid attention to the words, I could understand what he was saying, and things worked out fine."

Even though Walton only had one semester of Spanish before going to Xalapa, she still enjoyed the trip, saying: "The classes were hard work, but definitely worth it."

The University of Veracruz is the second largest Mexican university. With thirty years of experience in the field of international education, it has developed a group of regular professors who understand what the experience of studying abroad is like.

Richardson and Walton both agreed: "The teachers were very friendly and helpful; they went out of their way to help me when I needed it."

Xalapa offers an extraordinarily wide range of activities to entertain the students while they spend their six weeks in Mexico. Xalapa is just one hour from the Gulf Coast, which has some of the most beautiful beaches in the world.

These beaches were so beautiful that they were used as film settings for *Romancing the Stone* and *Clear and Present Danger*. Travel, both local and long distance, is inexpensive because of the declining exchange rate of the peso.

The official exchange rate has dramatically increased from three pesos to a dollar to eight pesos. This allows a little money to go a long way. Jennifer English, another student who went to Veracruz, recalled: "I remember taking my friends to lunch, because when we were finished the bill would only be about two dollars."

What about the Mexican families though? What were they like? Erica Walton said: "I feel like I have my own family in Xalapa. These people were incredible! They were very nice and very patient with my Spanish."

However, for Robin Richardson, things did not go well in the beginning, and she eventually moved into another house. "I moved to a different family and it was not a big deal. They were not angry at all," Richardson added.

Even though the trip is costly, students who have gone have had the experience of a lifetime. Also, speaking Spanish is not a requirement for going on the trip. For more information about Xalapa, please contact Professors Duncan or Richards.





## El Programa Tutorial de Inmersión y el acercamiento cultural

Mtro. Sergio Valdivia Navarro.

El acercamiento y la comprensión de una cultura no se dan de manera automática, no todos los visitantes en una cultura diferente a la suya tienen esa capacidad de absorción y síntesis de aquello que se presenta ante ellos. Aun aquellas personas que tienen la oportunidad de vivir en un país extranjero durante algunos años, no llegan a comprender éste de manera automática.

Al viajar al extranjero, traemos con nosotros relatos, fotografías y recuerdos, pero no son prueba alguna de que hayamos logrado comprender la cultura extranjera de manera efectiva. Muchos de nuestros visitantes se convierten en una estadística más del conocido proceso de aculturación, que algunos estudiosos han dado por llamar *la curva en forma de U*, un acercamiento a la cultura con grandes expectativas, confianza y entusiasmo en relación con un mundo nuevo, pero que después de un corto periodo se convierte en una etapa depresiva que hace que todo se vea gris (*Choque Cultural*), de la que se recuperan de manera natural y regresa el entusiasmo junto con la reafirmación de convicciones e ideas más sólidas en torno a la nueva cultura.

Este proceso tan estudiado de adaptación cultural puede llevarse varias semanas dependiendo de la personalidad, actitud y expectativas de los visitantes, pero los estudiantes de la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana no pueden dejar madurar este proceso de manera natural. La estancia de los estudiantes es corta, algunas veces de pocas semanas. Atendiendo a esta circunstancia, el Programa Tutorial de Inmersión (PTI), brinda la oportunidad de apoyar a los estudiantes en este proceso depresivo de su aculturación mediante la ayuda de un tutor o tutora quienes en su oportunidad brindan confianza y minimizan los efectos depresivos de apreciación cultural y facilitan su eliminación, permitiendo a los estudiantes su rápida recuperación y su rápida ambientación y valoración del mundo que los rodea.

Muchas veces, los estudiantes que visitan nuestra universidad vienen con la finalidad de mejorar su nivel de español, de acrecentar sus conocimientos literarios o de alguna otra área, y su vida se circunscribe al salón de clase, visitas turísticas y fiestas con sus amigos mexicanos, pero pocas veces, por su ritmo de vida en esta universidad, se detienen a meditar y a pensar en algunos de los porqués los mexicanos actuamos de tal o cual forma. Esta introspección de lo vivido dentro de nuestra cultura ha motivado al Programa Tutorial de Inmersión a buscar instrumentos que permitan tal apertura a la expresión de sentimientos, sensaciones y vivencias no analizadas.

Los estudiantes escogen temas de la cultura mexicana que deseen enfatizar y sobre estos escriben un ensayo personal que tiene como objetivo revelar aquellas



Presentación de tutores.

sensaciones que contribuyen a una mejor apreciación de lo vivido. El PTI busca dar una imagen más real de la cultura en México, con sus grandes antecedentes de una cultura ancestral junto con aquellos contrastes que nos caracterizan y que si bien no todos nos enorgullecen, consideramos que el ocultarlos no nos ayuda a ser comprendidos y entendidos por el resto del mundo.

Un programa como el PTI brinda al estudiante extranjero un espacio que hace que su estancia en México, y en particular en Xalapa, sea la más provechosa posible en lo que toca a su conocimiento, apreciación y entendimiento de una cultura extranjera. Queremos invitar a todos aquellos estudiantes que se interesen en participar en alguno de los programas que ofrece la Universidad Veracruzana a través de la Escuela para Estudiantes Extranjeros, que consideren al PTI como una excelente opción que vendrá a complementar sus estudios académicos en un país como México.

## Tutorial Immersion Program Helps to Close the Culture Gap

Prof. Sergio Valdivia Navarro

Diminishing cultural distances and increasing cultural appreciation does not "just happen." Nor do all visitors to foreign cultures have the same capacity to synthesize and assimilate what they see. Not even persons who live abroad for longer periods of time automatically progress toward an understanding of their host culture.

When we return from abroad, we normally bring back snap-shots, stories and souvenirs but, unfortunately, they are by no means proof of our having acquired an effective grasp of the foreign culture.

Many visitors to our country succumb to the so-called U-curve syndrome. That is to say that they initially confront the "new world" with high expectations and a confident and enthusiastic attitude. After a short time, however, they suffer culture shock, which consists of depression and indifference to the cultural panorama. Fortunately, most people recover naturally from this set-back, and soon enjoy a renewed enthusiasm, as well as formulating clearer ideas and stronger convictions concerning the host culture.

The much-studied process of cultural adaptation runs its course in periods of time which vary according to the personality, attitude and expectations of each foreign visitor. Because those who come to the School for Foreign Students typically

plan stays as brief as only a few weeks, this process of cultural adaptation—instead of being left work itself out in the face of these variables—is assisted by the Tutorial Immersion Program (TIP). The individual support provided to students by the specially trained tutors working in this program enables them to overcome the effects of culture shock more rapidly, and hence become acclimated and capable of appreciating the world around them sooner.

Frequently, students who come to the Universidad Veracruzana arrive with fairly narrow aims, such as improving their mastery of Spanish or increasing their knowledge of literature or some other academic speciality. Their lives in Xalapa may be limited to the classroom environment, excursions and social life with Mexican friends. Less often, however, do students caught up in this whirlwind of activities stop to think why Mexicans act one way instead of another. The TIP was designed to foster precisely this type of reflection, through the creation of spaces which allow students to express their feelings and impressions and to discuss valuable experiences which would otherwise go unanalyzed and unassimilated.

Each student chooses a topic related to Mexican culture which is of special interest to her/him, and writes an essay, the purpose of which is to unpack personal experience and enhance cultural appreciation. TIP seeks to aid the student in achieving truer insights into Mexican culture, in regard to both its impressive historical past as well as those aspects which are more contemporary and involve the texture of daily life. While not all the points of contrast with other cultures are a source of pride for us, we believe that even less favorable aspects of our culture are better explored than glossed over if we, as Mexicans, wish to be understood by the rest of the world.

A program like TIP enriches the foreign student's experience in Mexico by assisting her/him in acquiring cultural knowledge, understanding and appreciation. It is our hope that all students considering participation in any of the EEE/UV programs will not overlook TIP as an option for enhancing their academic program in Mexico.

## Orgullosamente tutora y mexicana

Miriam Sánchez Guerrero

La Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana ofrece un Programa Tutorial de Inmersión a los estudiantes extranjeros que así lo requieren. Dicho programa está encaminado a ofrecer un apoyo académico, social y cultural para los estudiantes extranjeros que se ven enfrentados a una realidad ajena a sus costumbres y raíces.

Los tutores de inmersión necesitamos, y me incluyo entre ellos con mis tres años de experiencia, prepararnos de la mejor manera para brindar a los estudiantes extranjeros una visión clara y veraz de lo



que nuestro país vive, precisa y ofrece. Y a la vez requerimos estar conscientes de la diferencia cultural, social, política e histórica de los países de procedencia de los extranjeros para poder establecer y remarcar la inmensa gama de diferencias entre su país y el nuestro.

Para ser tutores de inmersión necesitamos, aparte de tener conocimientos suficientes de historia y tradiciones sociales y culturales, tener cierto aprecio hacia nuestro país. Es decir, no sólo es necesario tener un buen nivel de conocimientos, sino también amar a México, encontrarle ese respeto y admiración a nuestras raíces para poder enorgullecernos de lo que somos aún a pesar de nuestros defectos y deficiencias como nación libre y soberana. Sólo con un ánimo positivo podremos motivar a los extranjeros a ir más allá de la barrera del idioma y sumergirlos en todo el ámbito de la cultura mexicana.

Los tutores de inmersión nos valemos de testimonios y evidencias reales para poder dar una imagen auténtica de lo que es México. Conviene que los extranjeros tengan contacto directo con la vida y la cultura de este país para poder entender mejor su lengua y su cultura.

Mi trabajo como tutora de inmersión me ha dejado muy buenas experiencias, ya que me ha hecho interesarme más por mi país. Pero además me ha impulsado a abrirme a otras maneras de pensar y de ver la vida. He encontrado que la superación no sólo va más allá del conocimiento científico, sino también significa trascender como ser humano, ciudadano y amigo, lo cual implica eliminar muchas barreras mentales, sociales y políticas.

### A Mexican Tutor and Proud of It

Miriam Sánchez Guerrero

The School for Foreign Students of the Universidad Veracruzana offers a Tutorial Immersion Program to interested foreign students. This program is designed to offer academic support, both social and cultural, for the foreign students who are confronted with a situation that is inconsistent with their customs and roots.

Immersion tutors, and I include myself among them, because of my three years' of experience, need to be prepared in the best manner possible in order to give the foreign students a clear and truthful view of what our country experiences, needs and offers. At the same time, we have to be conscious of the social, political and historical cultural differences of the foreigners' country in order to be able to establish and underline the immense range of differences between their country and our own.

Immersion tutors, apart from having sufficient knowledge of history, social and cultural traditions, need to have a certain respect for our country. In other words, it is not only essential to have a good level of knowledge, but also to love Mexico, finding this respect and admiration in our roots in order to pride ourselves on what

we are in spite of our defects and deficiencies, as a free and independent nation. It is only with a positive attitude that we can motivate foreigners to go beyond the barrier caused by language differences and submerge themselves in the full realm of Mexican nationality.

We immersion tutors rely on facts and real evidence in order to give an authentic image of what Mexico is. It is important that the foreigners have direct contact with the life and culture of this country to be able to understand its language and culture in a better way.

My work as an immersion tutor has left me with very good experiences, since it has made me become more interested in my country. Besides, it has encouraged me to broaden my mind about my ways of thinking and viewing life. I have found that self improvement goes beyond scientific knowledge. It also means to shine, creating a wide-reaching effect as a human being, citizen and friend, which implies eliminating many mental barriers, both social and political.

### El Programa Tutorial de Inmersión y la amistad

Rosalía González Díaz

Cada vez que se aproxima el inicio de los cursos de verano de la EEE, estoy muy ansiosa por participar en el Programa Tutorial de Inmersión (PTI) y empiezo a pensar en cómo será mi estudiante.

He participado en el PTI durante 6 años y cada año es diferente, tal vez puedan pensar que el hecho de ser tutora por tanto tiempo sea una costumbre y hasta algo rutinario, pero no, ya que siempre es una vivencia nueva y enriquecedora.

De todos los años en que he sido tutora quisiera hablar muy en particular del verano de 1996, ya que me dejó una experiencia muy agradable, y porque mi estudiante y yo nos identificamos desde el primer día en que nos conocimos, aunque mi presentación no fue como la de los demás tutores, debido a que mi estudiante no llegó con todo el grupo, él llegó un día después. Por supuesto que ese día yo estaba un poco triste de no poder conocer a quien sería mi estudiante. Pregunté su dirección y decidí buscarlo más tarde. Primero hablé por teléfono a su casa y me dijeron que ya había llegado, yo me puse muy nerviosa cuando hablé con él por teléfono, no sabía cuál sería su reacción y además ya estaba hablando con él sin conocerlo en persona, nos pusimos de acuerdo y en ese mismo momento fui a su



Rosalía González Díaz y Shahid Ali (SMU). Verano 96.

casa para presentarme. Y a partir de ese día nos hicimos muy buenos amigos.

El PTI comprende solamente tres sesiones cada semana, pero yo nunca me he concretado a ese tiempo, y este verano veía a mis estudiantes todos los días y los fines de semana también. Además quiero decir que es la primera vez que soy tutora de una persona de un país diferente a E.U., mi estudiante es de Pakistán y para mí eso fue muy interesante, a través de él pude conocer un poco de ese país tan lejano al mío. Asimismo, él conoció nuestra cultura, nuestra religión, nuestra manera de vivir y de ser con los demás. Hablar de religión con él fue muy interesante porque tuve que explicarle todo, desde quién es Dios, qué es un sacerdote, una monja, la Virgen, y aunque esto es tan común para nosotros, al momento de estar explicándole me di cuenta de que no conocía mi religión como yo creía.

Este verano también trabajé mucho con mi estudiante y a veces pedía ayuda a sus maestros o buscaba información en la biblioteca para que mi estudiante entendiera de la mejor manera y no se le hiciera un poco aburrido todo lo que tenía que estudiar al mismo tiempo.

Por supuesto que para todo siempre hay un momento para divertirse y para nosotros no fue la excepción. Cada semana íbamos al cine, a una fiesta y a la discoteca, y lo que más me gustó es que a través de mi estudiante conocí a sus amigos y me hice amiga de ellos también.

Lo que más me gusta de ser tutora es que no solamente conozco a los estudiantes extranjeros, sino que además me hago amiga de los tutores, de los amigos de los tutores y de las familias que hospedan a los estudiantes.

Este año me sentí muy contenta de que mi estudiante se hospedara en la misma casa que mi estudiante del año pasado y por supuesto que había mucha confianza con la familia y me sentía como en mi propia casa, porque esta familia es muy amable y simpática.

Ya se terminó el verano de 1996, pero ya estoy ansiosa de que llegue el próximo y pueda participar en el programa; tal vez regresen algunos estudiantes que conocí o tenga más amigos por conocer.

### The Tutorial Immersion Program and Friendship

Rosalía González Díaz

Every time that the Summer Courses of the School for Foreign Students are drawing close, I get very anxious to participate in the Tutorial Immersion Program (TIP) and I begin to wonder what my student will be like.

I have participated in the Tutorial Immersion Program for six years and each year it is different. You may think that by being a tutor for so long that it becomes a habit and may even be boring, but it is not so, as it is always a new and enriching experience.

Of all the years I have been a tutor, I would like to talk in particular about the



Summer of 1996, as it has left me with a very agreeable experience and because my student and I hit it off from the first day we met. Although my introduction was not the same as for the other tutors, due to the fact that my student did not arrive with the rest of the group. He arrived a day later. Naturally, I was a little sad that day at not being able to meet the person who would be my student. I asked for his address and decided to look for him later. First, I called his home and they told me that he had arrived. I became very nervous when I spoke to him on the phone. I had no idea of what his reaction would be and, besides, I was speaking to him without knowing him personally. We made an arrangement and I went to his home right away to introduce myself. And, from that day forward, we became very good friends.

The Tutorial Immersion Program consists of only three sessions per week, but I never limited it to that time. This summer I saw my student every day and also on weekends. Besides, I would like to mention that it is the first time I have been a tutor to a person from another country other than the United States. My student was from Pakistan and that was very interesting for me. Through him I was able to learn a little about that country, so far from mine. Likewise, he learned our culture, our religion, our way of living and behavior. Speaking to him about religion was very interesting, because I had to explain everything from who God is, what a priest is, a nun, the Virgin and even though this is so common for us, there were times when I felt that I did not know my religion as much as I thought I did.

This summer I also worked a lot with my student. Sometimes, I asked his teachers for help or I looked up information in the library so that my student would understand in the best possible way and also so that he would not find it boring to learn everything he had to at the same time.

Naturally, as with everything else, there is always time to amuse oneself, and we were no exception. Every week we would go to the cinema, a party and to the disco and what pleased me the most is that through my student, I met his friends and became friends with them also.

What I like best about being a tutor is that I not only meet foreign students but that I also become a friend of the other tutors, of the friends of the tutors and of the families who board the students.

This year I felt very happy that my student was lodging in the same house as the student I had last year. Naturally, I was on close terms with the family and felt very much at home with them because they are very nice and friendly.

The Summer of 1996 is already over, but I am looking forward to next year and to being able to participate in the program. It is possible that some of the students that I got to know will return, or that they have other friends that I still have to meet.



## IX Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras

Marianela Páez Vivanco, Lourdes O. Gómez Barranco, Sergio Valdivia Navarro

Durante los días 14, 15 y 16 de agosto de 1996, se celebró en la ciudad de México el IX Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, cuya temática fue "Desarrollo, balance y perspectiva en la enseñanza de lenguas extranjeras".

Auspiciado por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el evento tuvo lugar en las instalaciones del CELE (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras), institución que este año cumplió 30 años de haber sido fundada y de haber trabajado ininterrumpidamente en la didáctica de las lenguas extranjeras.

El encuentro reunió a profesores e investigadores de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras de la República Mexicana y de otros países y tuvo un doble propósito: 1) Invitar a los participantes a reflexionar sobre el desarrollo que ha tenido, a lo largo de los años, la labor académica diaria, en qué estado se halla actualmente, y qué esperamos de ella en el futuro, y 2) Celebrar con todos los participantes los treinta años de la creación del CELE.

El programa incluyó temas tradicionales de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y áreas innovadoras como educación a distancia, aprendizaje autodirigido y las salas de autoaprendizaje o mediatecas, conocimiento metalingüístico, traducción automática, formación de formadores y formación continua de profesores. En total hubo 150 ponencias, talleres y comunicaciones, distribuidos en varias sesiones y mesas de trabajo que tocaron específicamente asuntos tales como: gramática, recursos materiales, apoyos de otras áreas como la música, el periódico, la televisión, la literatura, los hechos culturales y cómo aprovecharlos.

En este noveno encuentro, la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana participó con la ponencia *Análisis y desarrollo de materiales de español*. En ella se enfatizó la importancia que ha tenido la enseñanza de esta lengua en nuestra escuela durante cuatro décadas y que, a pesar de los años, no ha decaído el interés por ofrecer al estudiante extranjero las mejores opciones para su aprendizaje.

Se comentó, además, que de este interés se desprende que las actividades de los cursos de español estén determinadas por los materiales utilizados y que ambas actividades y materiales reflejen la con-



Mtra. Marianela Páez Vivanco, Mtro. Sergio Valdivia Navarro y Lourdes Gómez Barranco.

cepción que se tiene sobre la adquisición de una segunda lengua. Por ello, en el transcurso de los últimos tres años, en la Escuela se ha desarrollado un proceso de análisis y producción de materiales con el fin de elaborar documentos didácticos en donde se encuentren conjugados tres aspectos fundamentales:

- 1) contenidos gramaticales relacionados con un nivel de español específico;
- 2) intención comunicativa y estrategias que lleven a la ejercitación y al perfeccionamiento de las cuatro habilidades lingüísticas: expresión oral, comprensión auditiva, expresión escrita, lectura; y
- 3) contenidos culturales que contextualicen el aprendizaje del español.

La vinculación entre estos tres factores ha propiciado que los profesores de los distintos cursos de lengua conformen documentos didácticos específicos de tres tipos:

- 1) materiales didácticos publicados, es decir, aquellos que se incorporan a las actividades tal como fueron pensados por sus autores;
- 2) materiales modificados, aquellos adaptados o retomados como modelos para ejercicios similares con variantes léxicas o temáticas; y
- 3) documentos propios a partir de materiales auténticos (utilización de materiales icónicos, auditivos o lingüísticos en el diseño de materiales didácticos).

Toda esta explicación se concretó con una muestra de documentos didácticos empleados en los cursos de Español I, Español IV y Expresión escrita (curso especial), que actualmente se imparten en la EEE.

La plática fue bien recibida por los asistentes quienes expresaron encontrarse en ámbitos donde se enseña español como lengua extranjera y que desgraciadamente no han encontrado una producción de materiales de español contextualizada al español en México o al ambiente nacional. Ellos también expresaron su deseo de mantener el contacto con la Universidad Veracruzana en busca de apoyo en el manejo y creación de materiales de español.

De esta manera, el hecho de compartir nuestra experiencia acerca de la elaboración de materiales resultó muy satisfactorio, pues los recursos materiales en la enseñanza de lenguas fue un tema medular dentro del encuentro: los profesores de lenguas extranjeras están preocupados por mejorar la calidad y la funcionalidad de tales recursos, relacionándolos estrechamente con todos los aspectos de la cultura.

## 9th National Conference for Professors of Foreign Languages

Marianela Páez Vivanco, Lourdes O. Gómez Barranco, Sergio Valdivia Navarro

"Development, Results and Perspectives" were the central topics of the conference held August 14-16 at the National University (UNAM) in Mexico City. The IX Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, the Spanish name for





IX Encuentro Nacional de profesores de Lenguas Extranjeras, 14-16 de agosto de 1996 UNAM. Mtra. Marianela Páez Vivanco y Mtro. Sergio Valdivia Navarro.

this important event, was hosted by the language center (CELE), which this year celebrated its 30<sup>th</sup> anniversary of continuous service in foreign language teaching.

This conference, which brought together teachers and researchers in the area of foreign languages, provided Mexicans from distant points of the country and foreigners alike with an opportunity to reconsider the developments of the past 30 years in the field, to reflect upon the current state of classroom teaching and its theoretical underpinnings, as well as to take a look at things to come in the profession. On the other hand, it was a festive occasion, during which all the participants were able to join in the CELE/UNAM anniversary celebration.

In addition to covering the traditional topics in language teaching, there were sessions devoted to innovations such as distance learning, the so-called Self-Access Centers and other autodidactic schemes, metalinguistic knowledge, automatic translation, teacher training programs, trainer-training programs and in-service programs. There was a total of 150 lectures, workshops and information spots. Specific topics such as the use of music, the newspaper, TV, literary texts, culture material, as well as grammar and teaching materials in general, were dealt with in different sessions and discussed in panel sessions.

The School for Foreign Students participated with a presentation entitled *The Analysis and Development of Spanish Materials*. It emphasized the importance that Spanish teaching has had at the EEE/UV over the past 40 years, and the fact that our interest in offering the best in modern Spanish teaching has continued unwaveringly into the present.

Another point made in this presentation was the way in which the materials employed in a course shape the activities which will be carried out. Both materials and activities are a clear reflection of the teachers' concept of language acquisition. Over the past three years, the EEE has developed a process of materials analysis and production which is underpinned by three basic principals:

- 1) Grammar contents should be geared to a specific level of Spanish;
- 2) The four abilities (listening, speaking, reading, writing) should be developed from an awareness of communicative intent, with the help of appropriate strategies; and
- 3) Language teaching should be properly contextualized against a cultural background.

The interrelation of these three principals has led to the development of three types of teaching material:

- 1) Published materials, which are included exactly the way the author intended them to reach the reading public;
- 2) Adapted materials, modified or borrowed for use in modeling specific lexical items or themes; and
- 3) Teacher-made materials using authentic materials (visuals, listening or linguistic materials).

This foregoing explanation accompanied a display of selected materials used in Spanish I, Spanish IV and Writing in Spanish.

The talk met with enthusiasm on the part of the attenders, many of whom said that in their own teaching environments they do not have access to material specifically suited to Mexican culture and language. They expressed the desire to use the Universidad Veracruzana as a resource in their own efforts in the area of materials development and application.

Our experience taught us that many foreign language instructors are concerned about improving the quality of their materials, and in particular in relating them to the culture at all levels. *Materials* was a major topic. In conclusion, the CELE/UNAM Conference for Foreign Language Professors provided us with a marvelous opportunity for sharing our experience in materials production.

## Curso de Traducción Inglés-Español

Imelda Hernández Cruz, Maestra de Traducción de la EEE

El curso de Traducción Inglés-Español se ofrece a alumnos que tengan un nivel intermedio a avanzado del español. Aquí los alumnos tienen la oportunidad de practicar la gramática, redacción y conocimientos generales tanto de su propia lengua como de la segunda: el español.

Esta clase se imparte en forma de taller, se trabajan textos informativos, documentales y científicos tomados de diversas fuentes (libros, revistas, periódicos, folletos, etc.). Aunque no se estudia profundamente la teoría de la traducción, se discuten algunos problemas gramaticales, léxicos, estilísticos, terminológicos- que los alumnos encontrarán al momento de traducir y se les indica alguna forma de resolverlos.

Podría pensarse que este curso ofrece cierta dificultad a los estudiantes precisamente por el dominio que deberían tener de ambas lenguas; sin embargo, la clase de traducción resulta ser una experiencia enriquecedora para todos. Como se mencionó anteriormente, se trabajan textos de diferentes campos y también de diferentes países de habla inglesa (Canadá, Estados Unidos, Gran Bretaña, entre otros) como consecuencia nos enfrentamos con lenguaje o conceptos propios de distintos países. Así, gracias a la representatividad que de estos países hay entre los alumnos, la comprensión de conceptos y del texto se facilita. En los diccionarios encontramos palabras que emplear, pero entre los alumnos encontramos la cultura.

La impartición de esta asignatura ha sido un reto porque no se trata de guiar a los estudiantes en la elaboración de una traducción "normal" sino de una traducción "inversa". Este hecho jamás fue un obstáculo para los estudiantes extranjeros, por el contrario, trabajaron siempre con mucho interés obteniendo resultados muy buenos en sus traducciones.

## English-Spanish Translation Course

Imelda Hernández Cruz, Translation Instructor at the School for Foreign Students

The English-Spanish Translation Course is open to students who have attained an intermediate to advanced level of Spanish. Here students are given the opportunity of practising grammar, composition and general knowledge related to both their own and the second language: Spanish.

The class is given as a workshop; students work on informative texts, both documental and scientific, taken from many sources (books, magazines, newspapers, leaflets, etc.). Even though the theory of translation is not dealt with in depth, there is a discussion on some problems -grammatical, lexical, stylistic, terminology- that the students will encounter when translating and they are given some indications of how to solve them.

It is natural to think that this course presents certain difficulties for the students, more specifically because of the dominion required of both languages. However, the translation class is an enriching experience for everybody. As mentioned previously, they work on texts from different fields and also from different English-speaking countries (Canada, the United States, Great Britain, among others), and as a consequence are confronted with the typical language or concepts of a given country. So, thanks to the representation of those countries found among the students, the understanding of concepts and of the text is facilitated. In the dictionaries we find words to use, but among the students, we find culture.

Imparting this subject has been a challenge, because it does not mean to guide the students into elaborating a "normal" translation, but rather an "inverse" one. This fact has never been an obstacle for the foreign students. On the contrary, they always work with great interest and obtain very good results in their translations.

Con motivo del 40 Aniversario de la Escuela para Estudiantes Extranjeros, se preparó esta edición especial del boletín anual *Hojas de Papel Volando*.

To commemorate the 40<sup>th</sup> Anniversary of the School for Foreign Students we prepared this special edition of our annual journal *Hojas de Papel Volando*.





## BUZÓN

*Porque tenemos algo en común... te invitamos a mantener comunicación con maestros de español y estudiantes mexicanos.*

*Sólo llena esta ficha con tus datos y envíala a la siguiente dirección:*

Apartado Postal (P.O. Box) 440  
Xalapa, Veracruz 91000  
México

**Nombre**  
**Dirección**  
**Teléfono**  
**Fax**  
**Intereses**



40 años  
1957 - 1997

### DIRECTORIO

Gobierno del Estado de Veracruz

Patricio Chirinos Calero

Gobernador

Universidad Veracruzana

Emilio Gidi Villarreal

Rector

Jorge Ramírez Juárez

Secretario Académico

Timoteo Aldana Carrión

Secretario de Administración y Finanzas

Bertha Cecilia Murrieta Cervantes

Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros

*Hojas de Papel Volando* es una publicación anual realizada por la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana. Tiraje 5 000 ejemplares. Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos citando la fuente. El contenido de los artículos es responsabilidad del autor. Ejemplar gratuito.

**Coordinación:** Pilar Castillo de Gulson, José Luis Martínez Suárez

**Diseño y Diagramación:** Página 4

**Fotografía:** Departamento Audiovisual y EEE—UV

En esta Edición Especial de Aniversario colaboraron en la traducción de artículos:

- Rosanna McDonald de Dufrane

- Pilar Castillo de Gulson

- Eileen Sullivan

\* Título que se nos ocurrió a partir de un verso del jaliscoense *Son de la negra*, una de las piezas folklóricas mexicanas más populares.



For further information about our programs contact:

**Escuela para Estudiantes Extranjeros**  
**Universidad Veracruzana**

Apartado Postal (P.O. Box) 440

Xalapa, Veracruz 91000

México

Tel. (Phone): 52 (28) 17 86 87

Fax: 52 (28) 18 64 13

e-mail: eeeuv@ dino.coacade.uv.mx